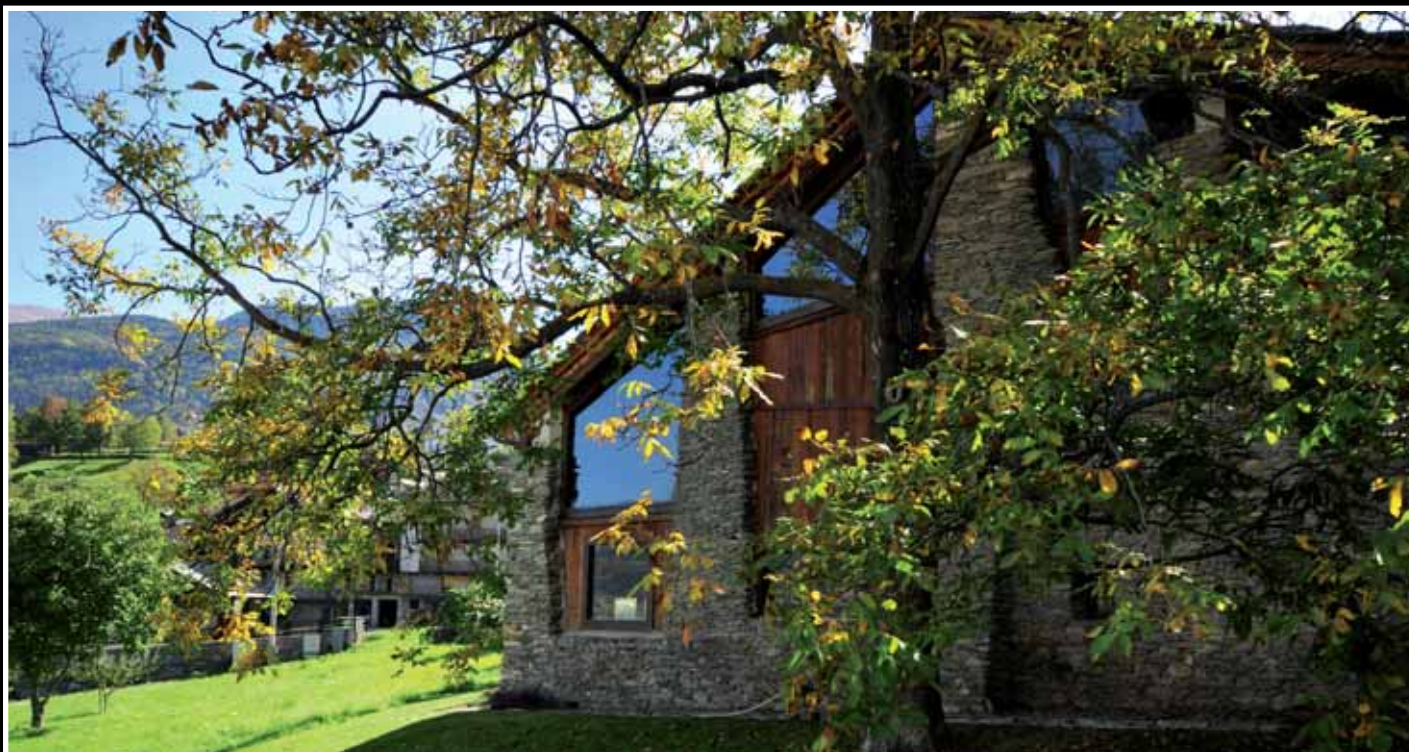


**EDITION 2008**



# NOALLE D'EUNTRÒÙ

**Visite à Rome**

*Les vœux de Noël  
au Saint-Père*

**Fondation  
Grand-Paradis**

*Introd  
Il suo castello e  
la Maison Bruil*

**Martse à pià**

*Troisième édition*

## SOMMARIO

Editoriali/éditorials .....	Pag. 3
informazioni/Renseignements .....	4
Séjour du Saint-Père à Introd .....	4
56 sur les sentiers des Papes .....	5
Corso di fiori secchi .....	4
Corso di ginnastica .....	6
Euritmia ad Introd .....	7
3ème édition de la " Marte a pià " .....	8
Fiha di pan nihr .....	9
I giullari alla corte di Introd .....	9
Rassegna "Filmontagna" .....	10
Festa del Gruppo "Penne nere d'Introd" .....	11
Operazione "Stella alpina" .....	13
Il Banco alimentare .....	13
Avis. Un pomeriggio di festa .....	14
Gita all'alpeggio di Plontaz .....	14
La squadra di calcio dell'Introd nel campionato di 3ª categoria .....	15
Batailles des chèvres a Les Combes .....	16
2° Memorial "Aldo Suino" .....	17
Campionato primaverile 5ª categoria .....	18
Inauguration du siège pour les Sapeurs Pompiere .....	19
Convegno di medicina ad Arpillles .....	21
Arpillles 17 août 2008 .....	22
Le Cardinal Bertone hôte des Salésiens aux Combes .....	23
Visite a Rome pour présenter les vœux de Noël au Saint-Père .....	24
Saint-Hilaire - Patron de Villes-Dessus .....	24
4ª Festa dell'aria - In volo nel cielo di Introd .....	25
La Tor de Babel .....	27
Contesto scolastico 2007/2008 .....	29
Il Centro educativo assistenziale .....	32
Les activités du Gnalèi .....	33
Le non de mèizòn .....	35
L'ourse è lo pitchoù berdjé .....	37
Luigi "Luigino" Milliery: una vita dedicata allo sport .....	39
Introd, il suo castello e la Maison Bruil .....	40
Parc animalier a Introd .....	42
Administration communale - Renseignements .....	43

Noalle d'Entroù è un rivista aperta alla collaborazione di chiunque con lettere, foto ed interventi di ogni tipo. La redazione si riserva la decisione circa la loro pubblicazione. Gli articoli e le foto inviati, anche se non pubblicati, non saranno restituiti. Tutti i diritti sono riservati. I testi e le foto contenuti in questo numero non possono essere riprodotti, neppure parzialmente, senza l'autorizzazione dell'autore e della redazione.

NOALLE  
D'EUNTRÒU

Notiziario della **Biblioteca comunale**  
"Emile Chanoux" di Introd

n. 6 - 2008

Pubblicazione annuale

Reg. al Tribunale di Aosta n. 9/2003  
del 16/12/2003

Foto in 1ª copertina:

**Dario De Siena**

Foto in 4ª copertina:

**Amministrazione comunale**

Redazione a cura di:

**Commissione di gestione  
della biblioteca**

E-mail:

**biblioteca@comune.introd.ao.it**

Telefono:

**0165 95339**

Proprietario rivista:

**Osvaldo Naudin**

Direttore responsabile:

**Domenico Albiero**

**Agenzia stampa PiùPress - Aosta**

Progetto grafico e impaginazione di:

**Cooperativa Sociale**

**Les Jeunes Relieurs - Aosta**

Hanno collaborato alla realizzazione  
di questo numero:

**Chantal Alleyson - Alunni e insegnanti**

**della Scuola dell'infanzia - Vittorio**

**Stefano Anglesio - Enrico Berthod-**

**Yvette Buillet - Ettore Champrétavy -**

**Michela Costaboz - Luca David -**

**Deborah Dayné - François Domaine -**

**Cinzia Finotto - Daniel Fusinaz - Sigrìd**

**Gerbaldo - Patrizia Luboz - Roberto**

**Luboz - Christian Luccisano - Fanny**

**Milliery - Osvaldo Naudin - Ewa**

**Noskowiak - Luciana Oreiller - Maria**

**Vittoria Pepellin - Jean Claude Perrin -**

**Bruno Rollandoz - Fernanda Rollandoz**

**- Dario Ronc - Lucia Vauthier -**

**Manuela Vection - Luisa Vuillermoz**

Stampa:

**Tipografia Testolin - Sarre (AO)**

## EDITORIALE

Quando sei anni fa cercavamo il titolo per la nostra rivista che stava per nascere, Aldo Suino, per scherzo, lanciò la sua proposta: "chour can pou".

Il nostro periodico, che abitualmente esce in primavera, non ha una data prestabilita di pubblicazione. "Noalle d' Entroù" siamo noi. Siamo tante persone che scrivono articoli in tempi diversi. A nome della Commissione di Gestione della Biblioteca, ringrazio infinitamente tutti i collaboratori abituali e non e invito i nuovi talenti di penna a comporre la nostra rivista.

Non lasciate che "Noalle d' Entroù" diventi un periodico ripetitivo e noioso. Portate proposte, idee ed articoli! Saremo lieti di accogliere i vostri suggerimenti riguardo sia la rivista che le attività della biblioteca. Insieme possiamo fare molto di più!

Ci sono stati dei cambiamenti all' interno della Commissione di Gestione dovuti alle dimissioni presentate dal presidente Maria Vittoria Pepellin e dai membri Naudin Manuela, Carlin Yvonne, Rollandoz Jean-Philippe.

Per sette lunghi anni Maria Vittoria ha egregiamente adempito al suo ruolo. È stato un periodo ricco di eventi e attività: ben 155 tra conferenze, spettacoli, corsi, concorsi ed eventi sportivi.

Parecchie di queste manifestazioni sono state realizzate grazie alla collaborazione del Comune d' Introd e delle associazioni presenti sul territorio.

Ricordiamo alcune manifestazioni:

- ❑ Concerti (Osanna Gospel Singers, Suzuki, Jesus Lights, Les Enfants du Grand Paradis, Nouvelle Harmonie, i Carisma Band).
- ❑ Serate teatrali (La Tor de Babel, Compagnia Teatro Instabile...).
- ❑ 14 conferenze mediche
- ❑ Corsi (sartoria, pittura, intaglio, restauro, fiori secchi, euritmia, ginnastica, yoga, arampicata, cucina...).
- ❑ Concorsi (balconi fioriti, luci di Natale, presepi...).
- ❑ Eventi sportivi (torneo di pallavolo, cronoscalata Introd- Les Combes, ciaspolata...).

Maria Vittoria, dotata di inventiva, voglia di agire e spirito organizzativo, è stata l' artefice della maggior parte delle manifestazioni sopra elencate. Generosa nel dedicare il suo tempo alla comunità, molto efficiente e capace a lavorare in collaborazione coi membri della Commissione, Maria Vittoria è stata un eccellente presidente.

Ringrazio ancora una volta Maria Vittoria e la sua Commissione per i 7 anni di ottimo lavoro!

Colgo l' occasione per esprimere un profondo ringraziamento a Fanny. La nostra preziosissima Fanny non solo svolge il suo lavoro con accuratezza ed entusiasmo, ma dedica anche il suo tempo libero alle attività della biblioteca. Molto aperta e disponibile, Fanny è sempre pronta ad affrontare e risolvere vecchi e nuovi problemi. Insomma, è una giovane donna dalle mille risorse! Buona estate a tutti!

Presidente della Commissione di Gestione della Biblioteca,  
Ewa Noskowiak



## ÉDITORIAL

*Le Syndic Osvaldo Naudin*

***Ce numéro est porteur de tous nos vœux pour une année 2009 riche de joies et d'espoir pour un monde meilleur, auquel notre communauté peut aussi apporter sa contribution. Pour ce faire, chacun de nous devrait s'élever au dessus de son égoïsme, être plus humble et solidaire, mais aussi participer davantage à la vie de la collectivité et, en particulier, à la vie sociale des personnes âgées et des jeunes en difficulté. Les relations dans le monde du travail (public et privé) devraient être sereines, afin d'éviter les divisions, le mécontentement et les jalousies, qui créent des tensions difficiles à apaiser au fil des années. Je désire remercier la direction de la bibliothèque - presque entièrement renouvelée - et souhaiter à l'équipe sortante une vie pleine de satisfactions, à l'enseigne de la patience et de la modestie.***

***Enfin, j'adresse mes vœux sincères à toute la communauté d'Introd - et en particulier aux plus faibles, aux personnes âgées et aux jeunes - pour que, grâce à la bonne volonté de tous, 2009 soit une année meilleure encore.***

## ANDAMENTO DEMOGRAFICO DELLA POPOLAZIONE RESIDENTE

	TOT	M	F
Popolazione residente al 31/12/2007	600	293	307
Popolazione residente al 31/12/2008	616	301	315
Nati	9		
Morti	9		
Immigrati	31		
Emigrati	13		

## SÉJOUR DU SAINT-PÈRE À INTROD

La Comunità de Introd a accueilli avec grande joie la nouvelle du prochain séjour de Benoît XVI aux Combes d'Introd au mois de juillet 2009.



**LA COMUNITÀ DI INTROD DÀ  
IL BENVENUTO AL SANTO PADRE**

## 56 SUR LES SENTIERS DES PAPES

Les Combes, le 18 février 2008

La journée initialement était sombre, le soleil n'avait pas envie de se montrer et le pays sommeillait tranquillement sous un fin manteau de neige. Les organisateurs de la deuxième édition de la compétition avec les raquettes de neige « Sur les sentiers des papes » étaient très inquiets.

Heureusement, les uns après les autres, presque 60 athlètes se sont présentés sur la ligne de départ à Les Combes.

La manifestation a été organisée par la bibliothèque Emile Chanoux, par la Commune d'Introd et avec le support technique de l'Association professionnelle des guides du Parc National du Grand Paradis. La compétition s'est dé-

roulée sur 3 km et non pas sur 5 km comme prévu initialement car, malheureusement, il y avait très peu de neige.

Sur la première marche du podium des hommes l'on trouve Gildo Vuillen avec le temps de 12'59", au dessous Piero Cassius qui a conclu son épreuve en 13'06" et en 13'23" Loris Vuillen.

Pour les femmes, victoire de Manuela Franceschet avec le temps de 18'12", tout de suite après Tania Casavecchia en 31'51 et la troisième place est allée à Deborah Angelini qui a conclu son épreuve en 32'54".

Quatre athlètes Introleins ont participé à la compétition : Vittorio Anglesio, Jean Claude



Perrin, Alice Naudin et Michela Costabloz. Ces derniers ont gagné, avec le temps de 25'46", dans la catégorie des non compétitifs.

La journée s'est achevée par la remise de nombreux prix à tout le monde et par un typique et délicieux (surtout après l'effort) buffet valdôtain.



Alice Naudin, Paola Bionaz, Vittorio Anglesio, Marco Martin, Jean Claude Perrin, Michela Costabloz, Eloise et Sophie Martin

BIBLIOTECA  
BIBLIOTHÈQUE

Corsi

## CORSO DI FIORI SECCHI

Ed eccoci nuovamente qui, pronte anzi prontissime con i nostri scato-

al corso dei fiori secchi organizzato dalla Biblioteca di Introd con il sup-

chie" viene messa a disposizione delle meno esperte; i consigli e i suggerimenti fanno sì che anche le meno abili riescano a fare dei piccoli capo-



lioni pieni di fiori secchi, finti, forbici, colla nastri e quant'altro ci viene richiesto dalla nostra più che valida, precisa ed affidabile maestra.

Siamo una quindicina; ormai abbiamo superato i confini comunali e

porto di Silvy Domaine, le allieve provengono da Villeneuve, Saint-Pierre, Arvier, Aymavilles... Un merito va certamente all'insegnate ed al bel clima che si respira in queste belle serate dove la bravura delle più "vec-

lavori. Come ogni corso che funziona siamo arrivati anche noi alla 3a edizione; vi aspettiamo in tante per il prossimo anno. Grazie a tutte per la vostra compagnia.

*Fernanda Rollandoz*

**Patrizia**

## CORSO DI GINNASTICA

"Beppe dai! Piega bene quelle gambe..." - "Mafalda ... non fare finta che ti vedo..." - "Barbara e Patrizia smettete la di ridere...!"

Questo è il leight-motif che più frequentemente accompagna le lezioni di ginnastica impartiteci dal nostro simpaticissimo e bravissimo maestro Cristian. Tutti i lunedì e giovedì dalle ore 18.00 alle ore 19.15, ormai da diversi anni, un folto gruppo di "Entrolèn" e "Entrolèntse", fortemente interessati alla propria linea e

al proprio benessere, si ritrova nella palestra comunale per rinforzare i propri addominali o i propri quadricipiti femorali e fare un po' di **stretching**...

"Forza ragazzi, oggi non abbiamo combinato niente...!" Ci rimprovera Cristian di tanto in tanto.... "battete la fiacca..." E così si inventa dei percorsi tra i birilli, corse a ostacoli tra i cerchi, salto alla corda (con una corda immaginaria...) E per finire la lezione, quando il nostro orologio segna le 19.15 e tutti siamo stufi, stanchi e

pronti ad applaudire (perché - dovete sapere - la lezione si chiude sempre con un bel battimano), il nostro "preparatore atletico" ci fa ancora salire di corsa due o tre volte le scale che dalla palestra salgono in biblioteca... Che fatica! Tra una lezione e l'altra l'anno "scolastico 2007/2008" vola e si arriva in primavera... Il corso termina, ci si saluta e ci si dà appuntamento per l'anno prossimo pronti a sfoggiare, durante le vacanze estive, glutei sodi e pance scolpite, risultati di un duro e faticoso inverno di ginnastica.

BIBLIOTECA  
BIBLIOTHÈQUE

## EURITMIA AD INTROD

È ormai da diversi anni che, nel periodo autunnale, tra ottobre e dicembre, si tiene ad Introd, gentilmente organizzato dalla biblioteca e ospitato nella palestra, un corso di Euritmia per adulti.

Nel 2007, ormai esperti, rodati da anni di costante esercizio, abbiamo deciso di fare il salto alla rappresentazione in euritmia di un'intera fiaba dei fratelli Grimm: "La pappa dolce". Il gruppo si è dimostrato all'altezza ed è stato in grado di dare la rappresentazione finale di fronte ad un vivace ed interessato pubblico di adulti e bambini; con tanto di coreografia ed allestimento scenico. Poi - tutti alla cena sociale in pizzeria!

Sullo slancio di questo corso, abbiamo di nuovo invitato il 22 febbraio 2008 gli euritmisti dell'Ensemble delle Fiabe di Stoccarda, che hanno rappresentato un'altra fiaba dei fratelli Grimm: "Il Re della Montagna d'oro". L'organizzazione è stata curata dalla biblioteca di Introd, che sentitamente ringraziamo!

La rappresentazione si è svolta nella palestra trasformata a teatro con un ottimo allestimento scenico (c'era pure una tribuna imprestataci dalla ProLoco di Villeneuve, che anche ringraziamo). Più di 200 tra bambini, genitori ed intenditori di euritmia affollavano l'improvvisato teatro. Allo spettacolo è seguito un rin-

fresco offerto dai partecipanti del corso di euritmia.

Dopo la pausa estiva, il gruppo si è ritrovato anche quest'anno (2008) nella palestra ad esercitare in euritmia un versetto natalizio tratto dal calendario dell'anima del dr. Rudolf Steiner. A fine corso, a metà dicembre, c'è stata la rappresentazione di fronte ad un ormai sperimentato pubblico di piccoli ed adulti estimatori dell'euritmia e poi, come ormai consuetudine, tutti in pizzeria.

Concludendo, ringraziamo riconoscenti la biblioteca con la sua presidente Mme Vittoria Pepellin, Fanny Milliere, Manuela e naturalmente il sindaco Osvaldo Naudin per l'aiuto che ci hanno fornito.

*Per il corso di euritmia  
Sigrid Stutz-Gerbaldo Euritmista*

Corsi



La compagnia Ensemble delle Fiabe di Stoccarda

BIBLIOTECA/AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
BIBLIOTHÈQUE/ADMINISTRATION COMMUNALE

Sport

## 3<sup>ÈME</sup> ÉDITION DE LA « MARTSE A PIÀ »

Le samedi 31 mai y il avait du grand monde à Introd pour la 3<sup>ème</sup> édition de la « Martse a pià » organisée par la Commune et la Bibliothèque.

Malgré un temps nuageux et « humide » 180 athlètes ont participé à la chrono que de Introd monte jusqu'à Les Combes au plan du Saint-Père. Pas plus de trois kilomètres sur un sentier bien entretenu mais quand même raide avec ses 400 mètres de montée.

Les concurrents ont encore une fois manifesté leur appréciation pour cette compétition qui, en se déroulant au début de saison, est praticable aussi par ceux qui n'ont pas encore beaucoup d'entraînement.

La beauté des endroits et la bonne organisation de la manifestation ont fait leur partie et, en effet, plus de 200 personnes ont voulu conclure la soirée en compagnie de « polenta et fri-candò » préparés par les Alpeun d'Euntru. Malheureusement le mau-

vais temps n'a pas permis de se placer dans les rues du village de Les Combes où, dans sa nouvelle place, devait avoir lieu la consigne des prix.



Le vainqueur du trophée a été encore une fois Dennis Brunod qui a stoppé le chrono en 17min. et 52sec. sans réussir à baissé son record de 16:59 de l'année précédente. Bonne aussi la participation des femmes qui ont vu la victoire de Jessica Gerard en 24min. et 37sec. Pas nombreuse ... mais qualifiée ... la participation des Introleins.

À chaque athlètes, merci à l'aide des sponsors locaux, l'organisation a consigné un dépliant illustratif de la commune qui permettait l'entrée gratuite au parc animalier, au château, à la maison Bruil et au musée du Pape. Une initiative intéressante pour faire mieux connaître notre petite réalité.

Un merci doit être naturellement adressé à tous les amis (une trentaine) qui se sont prêtés pour la bonne réussite de la manifestation et en particulier aux sections de l'AVIS, des Sapeurs Pompiers et des Chasseurs des Alpes. À la prochaine édition....

*Jean-Claude Perrin*





BIBLIOTECA  
BIBLIOTHÈQUE

## FIHA DI PAN NIR

La 9<sup>ème</sup> édition de la *Fiha di Pan nir* s'est déroulée le 1er août dernier : la cuisson du pain noir a été au centre de cette manifestation. De nombreux touristes, des habitants d'Introd et surtout des jeunes y ont participé et ont apprécié le dîner à base de pain noir, avec la *seupetta*, les tripes au vin blanc local et l'assiette valdôtaine accompagnée de pain à peine sorti du four.

La soirée a été joyeuse et conviviale, avec de la bonne musique. Un remerciement tout particulier va aux *fornaseun* Ugo et Sergio, ainsi qu'à Olimpia, Irma, Giulia et Romilda, pour l'immense bonne volonté - silencieuse - dont elles ont fait preuve tout au long de cette journée.

Merci encore au nom de toute la communauté Euntrolentse.

*Osvaldo Naudin*



Manifestations

## I GIULLARI ALLA CORTE DI INTROD

Il fuoco è stato il protagonista della manifestazione organizzata dalla biblioteca comunale di Introd il 17 agosto.

Davanti a un vasto pubblico, nel parco del castello, si è esibita la compagnia "Scalzo" di Genova.



BIBLIOTECA  
BIBLIOTHÈQUE

Manifestazioni

## RASSEGNA "FILMONTAGNA" KRYPT - 4 ELEMENTS

È ormai diventata una consuetudine quella di ospitare ogni estate nel nostro comune la rassegna valdostana itinerante **Filmontagna 2008**, ideata e organizzata da Luca Bich e L'Eubage.

Così lunedì 11 agosto, con una buona partecipazione, anche di turisti, nella palestra comunale si è svolta la serata dedicata al cinema.

L'evento è iniziato con la presentazione del cortometraggio artistico di animazione 3D **Krypt**, del regista Lars Nagler. Il video analizzava il tema dell'uomo e della terra con uno scor-



La pellicola narra dei quattro elementi primari del mondo: **terra, acqua, fuoco ed aria**.

Durante l'evoluzione dell'umanità, queste forze della natura sono state usate, ma mai completamente dominate e control-

La regista riesce abilmente a filmare le testimonianze dirette dello sforzo continuo dell'uomo per affrontare audaci sfide col fuoco mediante le vicende di una squadra impegnata nello spegnimento di un incendio in una grande foresta; con l'acqua tramite un gruppo di pescatori in lotta con oceani in tempesta; con la terra attraverso dei minatori seguiti nella discesa degli inferi in una miniera tedesca e con l'aria per mezzo di tre astronauti intenti alla preparazione psicofisica fino al loro lancio in un satellite esploratore nello spazio. Conquista la forza dirompente delle immagini, crude, reali, prive di ogni abbellimento.

Non si tratta certo di un film rilassante, ma la forza del messaggio e delle immagini, la potente espressività degli interpreti, colti nella loro vita reale finisce con l'affascinare e arricchire lo spettatore.



rere dirompente d'immagini e sensazioni visive e musicali.

La seconda proiezione è stata **4 Elements**, film della regista olandese Jiska Rickels, vincitrice della Genziana d'Oro, alla 56<sup>ma</sup> edizione del Trento Film Festival 2008.

late. L'essere umano a così perso il rispetto per il loro potere, e a tutt'oggi non è ancora riuscito a combattere questa realtà, a volte pericolosa, per controllare questi elementi.



*Pepellin Maria Vittoria*

GRUPPO  
PENNE NERE

## FESTA DEL GRUPPO "PENNE NERE D'INTROD"



Domenica 15 giugno 2008 si è svolta una manifestazione un po' "speciale" per il Gruppo Penne Nere d'Introd, una festa dedicata al ricordo dell'85° anniversario di fondazione del Gruppo (anno 1923) e del 45° anniversario della sua rifonda-

zione (nel 1963), dopo la parentesi della 2<sup>a</sup> Guerra Mondiale e del periodo fascista.

La giornata, iniziata sin dal primo mattino sotto una fitta pioggerellina, ha avuto inizio alle ore 9.45 presso la nuova sede di Villes



Dessus, ove gli alpini di Introd accoglievano all'appuntamento la popolazione, oltre agli invitati, autorità ed alpini dei Comuni vicini, per un simpatico aperitivo a suon di...musica! Sì, perché per l'occasione la banda musicale "La Meuseucca" di Sarre era stata invitata per allietare la manifestazione.

Dopo il "vin d'honneur" si procedeva all'inaugurazione della nuova Sede del Gruppo, alla quale veniva impartita la benedizione da parte di don Ferruccio Brunod, Parroco di Introd.

Successivamente, gli alpini hanno sfilato in ordine dalle Villes Dessus sino alla Chiesa Parrocchiale ove è stata celebrata la Santa Messa cantata in modo solenne dalla nostra brava cantoria. Al termine, si è proceduto alla deposizione di una corona di fiori davanti al Monumento ai Caduti e a quello dedicato all'alpino, con preghiera, benedizione e canto "Signore delle cime". A seguire i discorsi del nostro Sindaco, del Presidente ANA Regionale Remo Gobetto, e del capogruppo di Introd, Bruno Rollandoz.

All'attenti erano presenti accanto ai 3 gagliardetti del nostro Gruppo,



## GRUPPO PENNE NERE

i Gagliardetti dei Gruppi di: Arvier, Avise, Aosta Arco d'Augusto, Borgio Verezzi (SV), Charvensod, Cogne, Montjovet, Morgex, Pietra Ligure (SV), Porossan, Pré-Saint-Didier, Roisan, Saint-Christophe, Saint-Martin-de-Corléans, Saint-Nicolas, Saint-Pierre, Val di Rhêmes, Valsavarenche, Valtournenche, Ver-rayes, Villeneuve, più il Vessillo Sezionale A.N.A. e la bandiera degli Ex-Combattenti di Introd.

Sono poi state consegnati degli omaggi agli alpini meno giovani del Gruppo: Franco Anglesio, Sergio Buillet, Rinaldo Cognein, Silvio Milliery e Oreste Naudin, ed un premio speciale per ringraziare coloro che hanno collaborato maggiormente, col loro aiuto materiale, alla sistemazione e realizzazione della nuova sede A.N.A. di Introd (Osvaldo Vallet, Oreste Naudin) e a Fernando David per il lavoro di pulizia dei sentieri del Papa.



I festeggiamenti sono poi proseguiti con il pranzo "alpino" presso i locali della palestra comunale, allietato dalla musica delle fisarmniche di Alberto, Angela e Osvaldo che hanno rallegrato l'intero pomeriggio con canti e balli sino a tarda sera.

La partecipazione degli Introleins a questa bella festa è stata numerosa, non solo per la loro presenza, ma anche per l'aiuto e la collaborazione prestata dai numerosi volontari

che hanno veramente "dato una mano", sia per la buvette, sia per il servizio di cucina e per il servizio ai tavoli, la pulizia delle stoviglie a fine giornata, ecc...

Il Gruppo "Penne Nere d'Introd" ringrazia di cuore tutti coloro che hanno contribuito alla perfetta riuscita della manifestazione!

Alla prossima...!

W gli Alpini, W gli Introleins!

*Il capogruppo Bruno Rollandoz*



GRUPPO  
PENNE NERE

## OPERAZIONE STELLA ALPINA

L'operazione "Stella Alpina" è un'iniziativa benefica che, ogni due anni, vede l'intera Sezione Valdostana A.N.A. impegnata nella raccolta di fondi per iniziative di solidarietà. Tali fondi si realizzano grazie alle offerte donate, in cambio di un vasetto di stelle alpine, ai volontari dei vari Gruppi Alpini presenti su tutto il territorio regionale.

Quest'anno la somma raccolta è di Euro 47.902,21 mentre le spese sostenute ammontano a Euro 14.662,17.

Rimangono a disposizione Euro 33.240,04 così devoluti:

□ Euro 10.000 all'Associazione

Italiana Sclerosi Multipla per l'acquisto di un autoveicolo speciale per il trasporto dei malati;

□ Euro 10.000 all'Associazione "Sorriso Valle d'Aosta" che sostiene l'opera dei "Clown di corsia" negli ospedali;

□ Euro 13.240,04 sono stati accantonati nel Fondo di solidarietà della Sezione A.N.A. Regionale, da utilizzare secondo le necessità che si presenteranno. Da questo Fondo sono già stati devoluti Euro 5.000 a due famiglie di Valsavarenche che hanno avuto danni questo inverno provocati dalla caduta di una valanga.



I fondi raccolti nel nostro Comune durante l'Operazione Stella Alpina 2008 sono stati di Euro 761,00. Grazie a tutti!

*Per il Gruppo Alpini di Introd  
Il Capogruppo Bruno Rollandoz*

Associazioni

## IL BANCO ALIMENTARE

La fondazione "Banco alimentare" è una Onlus con lo scopo di raccogliere le eccedenze alimentari e distribuirle ad enti e organismi che si occupano di assistenza ed aiuto ai poveri e agli emarginati.

Ogni anno, l'ultimo sabato di novembre, viene organizzata in tutta Italia la giornata della colletta alimentare.

Il bando alimentare nasce in Italia nel 1989 grazie a Daniele Fossati presidente della Star e a Monsignor Luigi Giussani fondatore di Comunione Liberazione.

Il primo magazzino che raccoglieva le eccedenze ali-

mentari si trovava a Milano. Oggi ogni Regione è provvista di un magazzino e quello destinato a raccogliere le eccedenze alimentari della Valle d'Aosta si trova a Gressan.

La merce raccolta viene smistata, catalogata e successivamente distribuita alle famiglie bisognose e a enti che forniscono pasti agli emarginati.

Il banco alimentare è gestito esclusivamente da volontari.

Io sono il responsabile della raccolta presso il Crai di Arvier dove, con l'aiuto della sezione Alpini di Introd, negli ultimi due anni siamo riusciti a raccogliere in una sola giornata oltre 400 Kg. di derrate alimentari.

Le grandi aziende, i grandi magazzini e migliaia di piccoli negozi supportati da centinaia di volontari riescono a raccogliere in Valle 32.000 Kg. di merci.

Vi aspettiamo numerosi per l'anno prossimo.

*Luccisano Christian*

**"La fame non lascia scelta amarsi  
gli uni gli altri oppure morire"**

*Wistan Hugh Audem*

AVIS

## AVIS. UN POMERIGGIO DI FESTA

Sabato 21 Giugno 2008, in un pomeriggio soleggiato, la sezione AVIS di Introd ha festeggiato la sua attività di dono del sangue. Per l'occasione si sono uniti agli "avisini" di Introd tanti rappresentanti delle sezioni valdostane con i loro labari. La santa messa celebrata da don Ferruccio Brunod, è stato un momento importante per ricordare i nostri cari ed in particolare i donatori che ci hanno preceduto. A seguire sul sagrato, in presenza delle autorità, la consegna delle benemeritenze ai donatori della sezione di Introd, consegna preceduta da alcune parole...

Il sindaco di Introd, Osvaldo Naudin ha ribadito che la medicina trasfusionale non si basa soltanto su disponibilità economiche e tecnologiche. Al contrario, per supportare la terapia trasfusionale, è invece necessario sottolineare come sia importante la **DISPONIBILITÀ E QUALITÀ** dei donatori di sangue. Abbiamo ragione di credere che la trasfusione di sangue si baserà ancora per tanto tempo sulla donazione volon-

taria, responsabile e non remunerata di sangue, **UNA PRATICA DI ALTO VALORE UMANO.**

Il Vice Presidente dell'AVIS regionale, Saverio Bois ha posto ancora una volta l'accento sull'eccellenza raggiunta dai donatori valdostani in fatto di donazioni; nel panorama nazionale siamo stati i primi a raggiungere l'autosufficienza in termini trasfusionali e le recenti convenzioni per portare fuori valle il sangue in esubero aprono prospettive ancora più rosee. Il Vice Presidente Bois aggiunge che questi obiettivi sono stati raggiunti grazie ad una sinergia che ha coinvolto più attori, AVIS, Assessorato alle Politiche Sociali e Servizio di Immunematologia Trasfusionale; in gran parte alla loro volontà va attribuita la riorganizzazione dell'AVIS nel contesto dell'azienda ospedaliera valdostana. Tanti applausi hanno caratterizzato la consegna delle benemeritenze.

La giornata è poi proseguita, in allegria e serenità, con una cena convi-

viale al ristorante "Le Solitaire" a Rhêmes-Saint-Georges. Particolare non secondario è che alla fine della cena si è cantato tutti insieme. Crediamo che cantare, alla fine di un convivio abbia molto a che fare con la riconoscenza di aver condiviso un qualcosa che va al di là di ogni immaginazione. È il grazie per la sorpresa anche solo di essere insieme, in quel momento lì, ricco di bellezza, come si vorrebbe per tutti gli altri momenti della vita. Il canto al termine ha qualcosa di religioso, anche se non lo percepiamo.

Per concludere, l'AVIS continuerà a promuovere la donazione di sangue approfittando di tutti i mezzi oggi percorribili anche se riteniamo che l'apparizione di uno "spot avisino" non sia da solo sufficiente per convincere qualcuno a compiere la sua prima donazione, ma possa servire come spunto ai nostri Volontari e a voi che leggete, per parlare dell'AVIS ad un parente od un amico e convincerlo a compiere la sua prima donazione.

*Luca David*

### GITA ALL'ALPEGGIO DI PLONTAZ

Domenica 3 Agosto 2009, organizzata dalla sezione AVIS di Introd, si è svolta la tradizionale gita all'alpe di Plontaz (Valgrisenche). Ogni anno, i coniugi Praz-Luboz mettono gentilmente a disposizione i locali della struttura per un pranzo a base di polenta, spezzatino e... naturalmente fontina prodotta nell'alpeggio. Complice un caldo sole di stagione, l'allegria brigata di circa trenta persone è

riuscita per il primo anno a pranzare all'aperto. Nel pomeriggio i più arditi, per smaltire, hanno perlustrato le zone alte dell'alpe... i

più pigri hanno schiacciato una pennichella e goduto del sole. L'augurio è di ritrovarsi ancora in tanti domenica 2 agosto 2009!



ASD -  
INTROD

## LA SQUADRA DI CALCIO DELL'INTROD NEL CAMPIONATO DI 3<sup>A</sup> CATEGORIA

Sport

Dopo qualche anno di gavetta nei tornei Uisp e Acli, dallo scorso mese di settembre la squadra di calcio dell'Introd partecipa al campionato di Terza Categoria. Una decisione, quella di provare a fare il salto di qualità, presa all'inizio dell'estate, di comune accordo tra giocatori e dirigenza.

È stato necessario, però, un iter piuttosto lungo per permettere alla squadra di iscriversi ai campionati federali. Per farlo, è stato necessario fondare l'Associazione Sportiva Dilettantistica Introd, il cui presidente è Gabriele Dayné. Una società - l'ASD Introd - che nel piccolo panorama calcistico regionale ha fatto subito parlare di sé: per permettersi l'iscrizione al torneo e l'acquisto del materiale di gioco, infatti, i giocatori si sono dovuti autotassare, una pratica molto in voga nel recente passato ma che - nel football dilettantistico attuale - sembra essere passata di moda.

La rosa è stata affidata al tecnico Luciano Luboz, che appese le scarpette al chiodo ha messo a disposizione del gruppo la sua ampia conoscenza tecnica e tattica del calcio. Dello staff tec-

nico fanno parte, inoltre, Michele Sorrenti (a tutti gli effetti l'allenatore in seconda) e Alessandro Perino, che si occupa dei portieri.

Lunedì 18 agosto, sul campo comunale "Robert Rollandoz" di Introd, è iniziata la preparazione atletica: tre settimane di allenamenti intensi, intervallati da qualche amichevole. Il debutto "ufficioso" della squadra venerdì 5 settembre a Chambave, nel Memorial Pedroni chiuso dai biancoazzurri al sesto posto. Il campionato di Terza categoria - undici squadre iscritte, sette valdostane e quattro canavesane - è scattato invece nell'ultimo week-end di settembre.

Il debutto, per l'Introd, è avvenuto sabato 27 settembre in casa contro lo Sporting Issogne. Partita in notturna, quella contro i granata della bassa valle, che ha richiamato sugli spalti dell'impianto del nostro comune oltre cento spettatori. È stata, per chi non avesse assistito all'incontro, una gara piuttosto equilibrata, con i padroni di casa più meritevoli nella prima frazione di gioco e gli ospiti pericolosi nei secondi quarantacinque minuti. A rompere l'equilibrio - e a regalare così la prima, storica,

vittoria all'Introd - è stata una rete in contropiede di Loris Peano a quindici minuti dal termine.

Le cose, purtroppo, non sono andate altrettanto bene nel proseguo del torneo: un pareggio a reti bianche nella prima trasferta a Chambave e - successivamente - una serie di otto sconfitte consecutive che comunque non hanno minato il morale dello spogliatoio.

Qualche partita negativa, certamente, ma anche prestazioni davvero valide e sfortunate come quella di Samone contro la capolista Pavone Samone, che ha vinto per 2-1 solo allo scadere.

Al termine del girone d'andata l'Introd è penultimo con quattro punti in classifica. Poco male, visti gli obiettivi di questa prima stagione, che erano quelli di far crescere un gruppo di amici che vuole provare a giocare a calcio.

I miglioramenti, sotto il profilo tecnico, sono stati evidenti, anche se non confortati dai numeri. Ma, c'è da giurarci, che nel ritorno tutte le squadre del campionato di Terza categoria dovranno fare i conti con "i ragazzi terribili" dell'Introd.

*François Domaine*



COMITÉ TCHEVRAN DU GRAND PARADIS  
ASSOCIATION AMIS DES BATAILLES DE REINES

## BATAILLES DES CHÈVRES A LES COMBES



1 Rollandoz Mirko con Malice 2<sup>a</sup> classificata all' 11<sup>a</sup> Finale regionale Batailles des Chèvres 2008.

Come ogni anno il Comité zonale *Tchevran du Grand Paradis* ha organizzato l'eliminatória delle Batailles des Chèvres nella loc. Les Combes d'Introd. Domenica 11 maggio in un giorno non troppo baciato dal sole si sono iscritte ben 193 capre appartenenti a 55 allevatori valdostani, la capra più pesante iscritta è stata Monella di

Desandré Emilio di Quart con i suoi ben 88 Kg.

I nostri allevatori non hanno avuto molte *chances*, infatti nessuno ha classificato capre per la finale di Perloz. Nonostante i non risultati casalinghi, siamo arrivati alla data del 2 novembre, giorno della 11<sup>a</sup> finale regionale in loc. Tour d'Hereraz a Perloz, con un bottino di ben 9 capre di proprietà di *Introleins*: Rollandoz Mirko e Berard Ido con 4 capre ciascuno e Loris Chevrère con 1 capra. Alla finale hanno partecipato ben 92 allevatori per un totale di 205 capi a cui si sono aggiunte le *reines* 2007 iscritte di diritto: Serena di Charles Marcello e Veleno di Yeullaz Emilia entrambi di Perloz; la capra più pesante è stata Monella con ben 92 Kg. di Berthod Joel di Doues. Dopo una lunga giornata uggiosa ecco che

Rollandoz Mirko sfiora l'ambito risultato di avere la regina regionale delle *Bime* classificando la sua Malice in seconda posizione e l'altra *bima* Bioula al terzo posto.

Purtroppo, per gli altri due allevatori del *comité*, le loro capre hanno dato *forfait* prima di raggiungere almeno l'ottava posizione che dava diritto ad un campana. Le regine dell'11<sup>a</sup> finale regionale *Batailles des Chèvres* sono: 1<sup>a</sup> categoria Poison di Cretier Giulio i Montjovet; 2<sup>a</sup> categoria Stambeck di Foudon Ludovina di Nus 3<sup>a</sup> categoria Perla di Pramotton Renato di Donnas e categoria Bime Fortuna di Chappoz Charel di Donnas.

Vi aspettiamo come sempre numerosi alla prossima edizione della *Bataille des Chèvres* a Les Combes.

Cinzia Finotto



] Regine dell'eliminatória dell'11 maggio 2008 ad Introd: 1<sup>a</sup> cat. Magia di Finco Rhémy di Pont-Saint-Martin 2<sup>a</sup> cat. Etoile di Fragno Marco di Charvensod e 3<sup>a</sup> cat. Kira di Guichardaz Elisa di Sarre.



REBATTÀ

## 2° MEMORIAL ALDO SUINO

**Natura, buona compagnia, divertimento e naturalmente ..... tanta passione!** Questi sono stati gli ingredienti della seconda edizione del trofeo Aldo Suino organizzata dalla sezione rebatta di Introd. Così domenica 21 settembre, un nutrito gruppo di introleins e non solo si è ritrovato a Melignon, per una competizione dai sapori amichevoli. Alle 13:30 tutti in campo, pronti e via. Tra battute scherzose e spensieratezza diciotto giocatori si sono sfidati sulla distanza delle dieci battute. Quest'anno il 2° memorial ALDO SUINO è andato ad Andrea Triolo che ha scritto così il suo nome sul prestigioso Trofeo. Andrea si è imposto con 71 punti su Renato Chevrère che ne ha totalizzati 58 e Denis Suino che si è aggiudicato il terzo posto con 49. In campo femminile ha prevalso Annie Rollandoz su Sonya Pastoret e Aline Rollandoz che si sono piazzate pari merito al secondo posto. Tra le mascottes ha vinto Mathieu Fazio seguito da Alexis Chevrère. Impeccabile come



*Alexis Chevrère.*

di consueto l'organizzazione della sezione che ha fornito il materiale e le bevande e un grazie alla mamma che ci ha deliziato con una gustosa torta. Caro Aldo, eccoci di nuovo qui per il secondo anno, chissà se ti sarai divertito pure tu da Lassù a vedere i tuoi amici impegnati nell'evento a tuo ricordo. Sicuramente anche tu avrai dato il tuo contributo attraverso tutti noi, soprattutto ai rebattisti con cui hai giocato assieme per molto tempo e con i quali hai condiviso la passione e l'entusiasmo per la rebatta. Questo evento per

tutti noi è una festa, un piccolo gesto per ricordarci di te: una persona a cui volevamo bene, con cui abbiamo passato giornate indimenticabili.

La manifestazione, come sarebbe piaciuto a Te, è proseguita con la cena a Chanavey al ristorante Boule de Neige dove, lasciata la tristezza nei nostri cuori, ti abbiamo ricordato sorridente con la maciocca..... che cerchi il tiro più lungo!

Ciao Aldo sei sempre nei nostri cuori.

*Maria Vittoria Pepellin*



REBATA

## CAMPIONATO PRIMAVERILE 5<sup>A</sup> CATEGORIA

La quinta categoria è stata istituita nel 1984 per far fronte al numero crescente di squadre iscritte. L'albo d'oro fu inaugurato dal Doues. Nel tempo si sono susseguite varie formazioni, con un discreto ricambio nel corso delle stagioni.

In cima alla lista le squadre più titolate sono il Doues con 6 titoli, il Bionaz e il Gressan con 4.

Nell'arco dei venticinque anni anche l'Introd ha siglato l'albo d'oro



nel 1997 e nel 2001. Quest'anno la competizione, articolata su sette incontri è stata ripartita in due gironi A e B con nove squadre partecipanti. Il Cogne campione in carica non si è ripetuto lasciando lo scettro al Gressan B vincente con 560 punti sul Gressan A con 511.

L'Introd ha disputato 4 partite nel girone B assieme al Bionaz, Chevrot, Gressan A e Porossan.

La formazione composta da

Arturo David, Sandro Letey, Laurent Naudin, Giorgio Rollandoz, Denis e Loris Suino e Giuseppe Tricarico, purtroppo si è piazzata come fanalino di coda. Insomma vale la pena ricordare il motto del barone Pierre De Coubertin, fautore delle prime Olimpiadi moderne effettuati ad Atene nel 1896, il quale affermava che - l'importante non è vincere ma partecipare - o meglio creare una sana competizione che porti a tirare fuori il meglio da ciascun sportivo e buttare il cuore oltre il traguardo.

*Maria Vittoria Pepellin*



AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
ADMINISTRATION COMMUNALE

## INAUGURATION SIÈGE POUR LES SAPEURS POMPIERS



Avec le but de réaliser le nouveau siège pour le Sapeurs Pompiers, la Commune d'Introd, depuis quelques années a racheté une scierie qu'autrefois appartenait à Alfredo David et que désormais, après la vente de celui-

ci, le nouveau propriétaire avait abandonnée.

Finalement, après les travaux nécessaires pour un complet réaménagement de l'immeuble, voilà qu'au début 2008 l'établissement était prêt à accueillir les équipements et les engins motorisés des volontaires.

La belle construction abrite à son intérieur un grand garage, une salle réunion qui pourra servir aussi comme vestiaire lors des interventions des sapeurs pompiers et une salle de bain avec douche. Sur le devant de l'immeuble a été réalisé un grand parking servant aussi les nombreux touristes qui se rendent visiter le Château, ouvert au public il y a peu d'années. L'œuvre terminée, à ce point, il ne fallait que choisir une date convenable pour le



vernissage et le choix tomba donc sur le 22 avril.

Domage seulement pour la journée froide et humide qui n'a pas pu permettre de préparer un banquet en plein air mais qui a été tout de même abondant et très apprécié à l'intérieur du garage.

Une même journée froide et humide s'est répétée quatre semaines plus tard, le 18 mai, heureusement dans une ambiance de convivialité et de grande participation d'Intro-



Evènements

AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
ADMINISTRATION COMMUNALE

Evènements



Creu di Bouque



Creu di Bouque



18 mai - Inauguration de la place des Saints Pères a Les Combes

leins et d'invités à l'occasion de la Sainte messe en l'honneur de la mise en œuvre de la nouvelle croix au lieu-dit Creu di bouque et à l'inauguration de la nouvelle place au hameau Combes.

Très appréciés, dans l'occasion, les discours des autorités qui ont cependant oublié, d'évoquer ce qui était arrivé il y a 64 années, le 18 mai...

Roberto Luboz



18 mai - Inauguration de la place des Saints Pères a Les Combes

## CONVEGNO DI MEDICINA AD ARPILLES

Dal 2 al 9 agosto 2008 si è tenuto all'Alpe di Arpilles (Introd) il seminario medico "La pelle come organo di mediazione". Grazie alla disponibilità del Comune di Introd, il gruppo di medicina antroposofica di Orbey si è potuto dedicare allo studio e all'approfondimento sulle malattie della pelle in questo luogo straordinario ed adeguato.

I medici del gruppo di Orbey si riuniscono da anni sotto la guida della Dott.ssa Gudrun Merker, Pforzheim (Germania) e hanno sviluppato in questi anni, anche in collaborazione con farmacisti, nuove terapie.

L'incontro di Arpilles è stato favorito da un avvenimento imprevisto e apparentemente sfortunato: le grandi case di campagna in cui normalmente il gruppo medico si riuniva, situate nella piccola cittadina di Orbey, Alsazia (Francia), da cui il gruppo appunto prende il nome, sono andate improvvisamente a fuoco nel luglio 2007 a causa di un fulmine. Il fulmine è entrato attraverso una finestra aperta al 4° piano delle scale; nulla poteva l'intervento dei vigili del fuoco, essendo l'inse-diamento collocato fuori dal paese su un alto rilievo. Le antiche case di questa tipica fattoria alsaziana, costruite prevalentemente in legno, venivano totalmente incenerite e con loro la ricca e specializzata biblioteca e le varie attrezzature. Attualmente il gruppo si trova quindi privato della sua comoda sede.

Orbey, comune dell'Alsazia, è un luogo di grande natura e bellezza, ricco di piante officinali. Da più di 30 anni questi dottori hanno potuto sviluppare le loro ricerche in luoghi adeguati ed accuratamente scelti.

In attesa di ritrovare una sistemazione stabile, è stato importante per il gruppo poter svolgere ugualmente una parte

della propria attività di ricerca in un luogo di altrettante importanti e spiccate caratteristiche naturali.

Gli amministratori del Comune di Introd, hanno dimostrato grande sensibilità nell'offrire a questo gruppo di ricercatori medici, le proprie strutture ad Arpilles.

Questo gruppo è composto da una trentina di medici, ma erano presenti allo stage:

□ la Dott.ssa ed euritmista Gudrun Merker, caposcuola del gruppo di ricerca di medicina antroposofica di Orbey;

□ la sua stretta collaboratrice Dott.ssa ed euritmista Sabine Sebastian;

□ la Dott.ssa Gabriele Albrecht del Servizio Sanitario Nazionale e con training in euritmia terapeutica;

□ la Dott.ssa Julia Gerhardt, assistente di medicina interna presso la Paracelsusklinik, Unterlengenhart e con training in euritmia terapeutica;

□ la Dott.ssa Claudia Preuss, assistente di medicina interna presso la Stadt-Spitalwaid, Zurigo e con training in euritmia terapeutica;

□ il Dott. Dario Sivec, assistente di medicina interna presso la Paracelsusklinik, Unterlengenhart e con training in euritmia terapeutica;

□ la Dott.ssa Dagmar Terwyn, libera professionista con training in euritmia terapeutica, Duesseldorf;

□ la Dott.ssa Julia Veil, training in euritmia terapeutica ed assistente di medicina interna presso l'Ospedale Regionale di Calw;

□ l'euritmista terapeutica Sigrid Stutz Gerbaldo.

Questo è stato il loro 1° incontro nell'arco alpino anche in riferimento alle piante officinali delle Alpi.

La giornata cominciava con osservazioni naturalistiche secondo il metodo

Goetheanistico; seguivano le esposizioni degli elaborati sulle malattie specifiche: allergia, edemi, psoriasi, furunculosi, ichtyosi, sclerodermia.

Nella tarda mattinata approfondivano l'approccio euritmico in relazione alle specifiche patologie. Il pomeriggio era dedicato ad escursioni naturalistiche nel comprensorio dell'Alpe di Arpilles. La sera continuavano gli approfondimenti clinico-terapeutici. Un festoso pranzo conviviale con i rappresentanti del Comune di Introd ha concluso il seminario.

Fra scambi di regali, canti, poesie e discorsi è stato sottolineato il comune impegno ed interesse verso un giusto approccio ed una giusta salvaguardia della natura. Il Sindaco Osvaldo Naudin, il Vice Sindaco Vittorio Anglesio e l'Assessore Riccardo Desaymonet hanno seguito tutta l'organizzazione del seminario in modo attento e puntuale, fornendo sostegno pratico ma anche attenta solidarietà verso i loro obiettivi suscitando ammirazione e rispetto. Anche la barriera della lingua tedesca si rivelava facilmente sormontabile attraverso la reciproca conoscenza della lingua francese.

Speriamo di poter ripetere l'esperienza l'anno prossimo.

Un caloroso ringraziamento.

*Sigrid Stutz Gerbaldo*



AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
ADMINISTRATION COMMUNALE

## ARPILLES 17 AOUT 2008

Una bella giornata passata in alpeggio con amici. Questo potrebbe essere il titolo per questa bella festa che si è svolta nel mayen di Arpilles il 17 agosto. Come gli scorsi anni ci siamo ritrovati ad Arpilles dopo una passeggiata di 45 minuti circa, per passare una giornata insieme: bambini, ragazzi e adulti. Non siamo riusciti a celebrare la SS messa in quanto tutti i parroci da noi contattati non erano disponibili. All'arrivo ci siamo subito tutti messi al lavoro per preparare il pranzo: chi occupandosi della polenta, chi della fricando. Alle ragazze abbiamo lasciato il compito di fare un po' di pulizia nel "gites d'étape" E. Dayné ed apparecchiare tavola.

Abbiamo deciso di pranzare nel rifugio, comodi e seduti visto il nu-

mero di partecipanti: una trentina circa. A questo proposito, una considerazione va fatta: i primi anni della festa, subito dopo l'inaugurazione del mayen, tutti gli anni ci si ritrovava in 120/150 persone. Oggi non è più così. Sicuramente gli "Introleins" più legati ad Arpilles sono invecchiati e quindi pur volendo partecipare alla festa non riescono più a salire. D'altra parte, con la ricca offerta turistica ed enogastronomica valdostana, più a "portata di macchina", si perde ancora un po' di gente. Infine la meteo non favorevole. Alle ore 7.00, in effetti, pioveva; cosa che ha scoraggiato altri possibili partecipanti.

Per finire: ci siamo seduti a tavola e accompagnati da un buon bicchiere di vino abbiamo pranzato e



chiacchierato fino al tardo pomeriggio. Un ringraziamento particolare ai nuovi cuochi di Arpilles: Emile e Alexis che hanno preparato un ottimo fricando ed un'insalata di cavolo con bagna cauda strepitosa. BRAVI!!!

Arrivederci all'anno prossimo!!

*Vittorio Stefano Anglesio*



AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
ADMINISTRATION COMMUNALE

## LE CARDINAL BERTONE HÔTE DES SALÉSIENS AUX COMBES

Au mois d'août 2008, un hôte illustre - le secrétaire d'État, son Eminence le Cardinal Bertone - a séjourné dans notre commune, au hameau des Combes.

De nombreuses sorties en montagne ont eu lieu pendant cette semaine : la première destination a été Bionaz, pour visiter le barrage avec le responsable de la zone, M. Marziano Vevey.

Dans les jours suivants, le Cardinal a visité la vallée de

Rhêmes et est monté jusqu'au refuge Benevolo, où il a pu s'immerger dans la nature intacte, observer les marmottes et profiter du silence pour lire son missel.

Au cours des derniers jours, il s'est rendu à Courmayeur pour célébrer la sainte messe dans l'église Notre-Dame de la Guérison. A son retour, il a visité la micro communauté d'Introd, dont les pensionnaires l'ont re-

çu avec beaucoup de chaleur. Merci, Votre Eminence ! Votre bref séjour a fait le bonheur de plusieurs personnes, qui ont apprécié votre simplicité, typique des bons Salésiens. Notre Administration vous est reconnaissante et souhaite avoir le plaisir de vous accueillir de nouveau au hameau des Combes.

*Osvaldo Naudin*



Cardinal Bertone avec le personnel de la Micro communauté d'Introd.

AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
ADMINISTRATION COMMUNALE

Eventi

## VISITE À ROME POUR PRÉSENTER LES VŒUX DE NOËL AU SAINT-PÈRE

Tous les ans, durant la semaine qui précède Noël, une petite délégation de la commune se rend au Vatican, pour présenter les vœux de Noël d'Introd au Pape, ainsi qu'aux différents collaborateurs du Vatican.

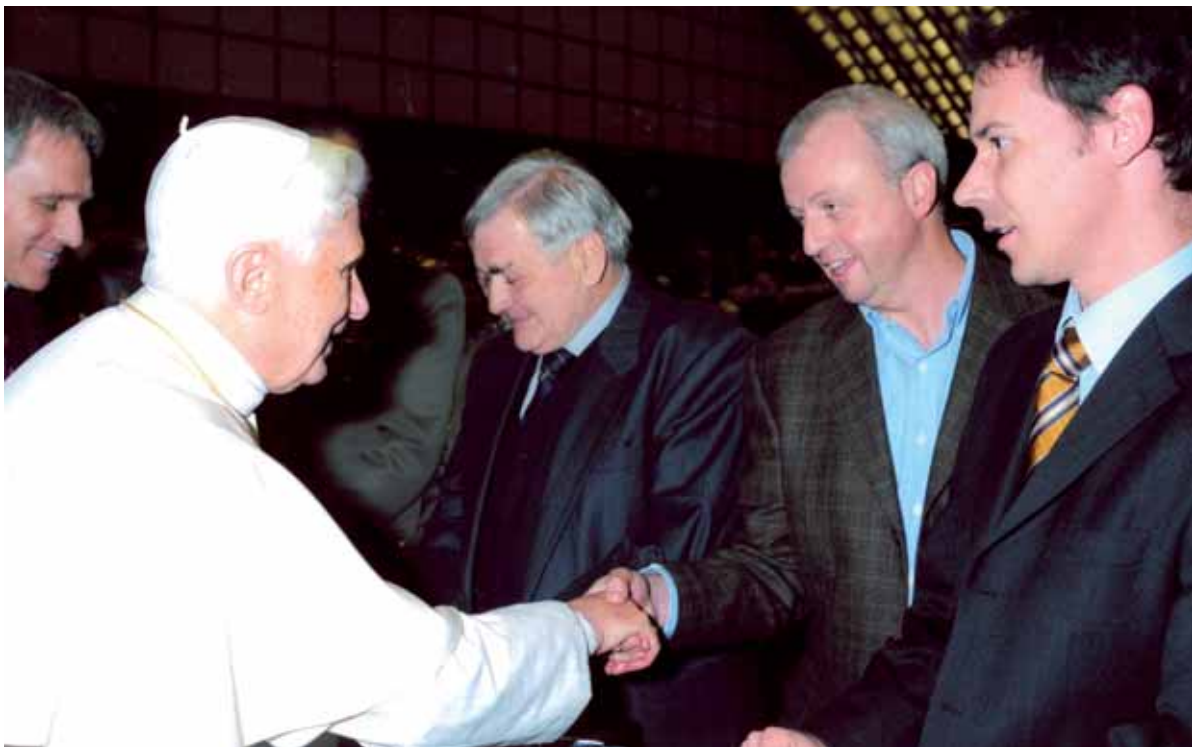
Cette année encore, au nom de notre évêque, Mgr Giuseppe Anfossi, et de la Région et accompagnés par notre Président, M. Rollandin (qui, en 1989, avait

reçu pour la première fois dans notre Vallée le Saint-Père Jean Paul II), nous avons souhaité un joyeux Noël au Pape Benoît XVI, en l'invitant à passer son prochain séjour d'été aux Combes.

Le programme des rencontres a été très riche : le mercredi, entretien avec le Pape Benoît XVI et déjeuner avec les responsables de la sécurité ; le jeudi, rencontre avec son secrétaire d'Etat

- son Eminence le Cardinal Bertone - et colloque avec son secrétaire particulier - Monseigneur Georg Gänswein. Les entretiens se sont déroulés dans une atmosphère de cordialité et de sympathie et nous espérons recevoir à nouveau Sa Sainteté Benoît XVI dans notre Vallée, cet été.

*Osvaldo Naudin*



*Osvaldo Naudin*

### SAINT-HILAIRE - PATRON DE VILLES-DESSUS

Depuis quelques années désormais, nous fêtons saint Hilaire, patron du hameau de Villes-Dessus. Cette soirée offre aux habitants - et notamment aux plus jeunes - une

occasion de se retrouver, de chanter et d'écouter de la bonne musique.

Après une première pause dans la salle des Alpains, pour l'apéritif, les participants ont

poursuivi la fête dans le salon de la microcommunauté où un dîner, préparé par un groupe de volontaires, leur a été offert. Merci à tous pour votre participation et au revoir, à l'année prochaine.



## 4<sup>A</sup> FESTA DELL'ARIA - IN VOLO NEL CIELO DI INTROD

Anche quest'anno si è conclusa con grande successo la 4<sup>a</sup> edizione della festa dell'aria, organizzata da un gruppo di appassionati del volo di Introd e con la partecipazione dell'AeroClub di Aosta. La manifestazione si è svolta su 2 giornate, sabato 6 e domenica 7 settembre 2008 in loc. *Plan di Moo*. Il maltempo di sabato non ha spaventato i numerosi curiosi che si sono uniti agli organizzatori per ammirare l'atterraggio dei primi piloti provenienti dalla Valle d'Aosta e regioni limitrofe con i loro ultraleggeri. La serata è proseguita all'insegna del divertimento, con la possibilità di partecipare ad alcuni giochi "artigianali", degustare un degno *casse-croûte* alla valdostana e di festeggiare sino al mattino grazie alla serata musicale organizzata.

La giornata di domenica si è aperta all'insegna del bel tempo e già da metà mattinata è stato possibile osservare le esibizioni di ultraleggeri e aeromodellisti. Ospiti d'eccezione sono stati 4 esperti di paracadismo, di cui 2 provenienti dagli Stati Uniti, i quali, lanciandosi da *Plan Cou*, sopra Les Combes, hanno eseguito mirabolanti evoluzioni nonostante il vento fosse in aumento.

Alle 13.00 è stato servito il pranzo nel capannone adibito per l'occasione: i partecipanti hanno potuto così degustare diversi piatti tipici cucinati in loco dallo *staff*, tra cui la polenta, la carbonara e la salsicetta in umido ecc...

Nel corso del pomeriggio la festa è proseguita con le numerose capriole (tonneau, looping, fieseler

ecc.) eseguiti magistralmente dall'istruttore Mauro Lorenzoni a bordo di un aliante scuola decollato da Sion (Svizzera) e da una dimostrazione di intervento antincendio eseguito brillantemente dall'elicottero pilotato dal Ivo Pellissier. Presenti al campo del Moo sono stati inoltre un elicottero privato ex-militare e un autogiro (una via di mezzo tra un aereo ed un elicottero). A disposizione dei più temerari sono stati previsti voli turistici in elicottero e con gli ultraleggeri.

Personaggio d'eccezione mancante in questa edizione è stato il sig. Sergio Dallan il quale non ha potuto incantare il pubblico con le sue acrobazie a causa della chiusura dell'aeroporto di Aosta.

La 4<sup>a</sup> edizione della festa dell'aria ha riscontrato un ottimo successo;

Manifestazioni



questo grazie al coinvolgimento di numerosi piloti dell'AeroClub Valle d'Aosta, alla partecipazione di alcuni ultraleggeri del Corrado Gex, alle indispensabili sponsorizzazioni del Comune di Introd, dell'AIAT Grand Paradis, della CIDAC, di BARATTA & C. e dell'AVIS di Introd, alle attrezzature cortesemente prestate dalla Pro Loco di Rhemes- Notre-Dame, ma soprattutto grazie all'affiatato gruppo di Introleins, rimpolpato quest'anno da parecchi giovani, che, instancabilmente, come nelle scorse edizioni, ha dedicato molto tempo, prima e dopo la manifestazione, affinché la stessa potesse svolgersi nel migliore dei modi. Nata nel 1998 e proseguita nell'anno 2000 per poi avere una battuta di arresto fino all'anno 2006 e 2008, la Festa dell'Aria si definisce oggi con cadenza biennale, quindi dovremo aspettare il 2010 per poter assistere nuovamente a questo fantastico appuntamento.

*Michela, Deborah e Enrico*



## PRINTEMPS THÉATRAL

## LA TOR DE BABEL

Pièce Payoule

Comme probablement vous le savez déjà, notre groupe de théâtre dialectal est composé par des acteurs provenant de plusieurs communes du Val d'Aoste, dont l'une est logiquement Introd.

L'histoire de cette année représentait la métamorphose des *tseille* qui deviennent payoule. Voilà alors que "Groùla, Croùla, Gnoula et Tchioula", après être sorties du gigantesque arbre où elles vivaient, rencontrent plusieurs personnages et à la fin, après être mortes comme gamolle, renaissent sous forme de papillons.

Mais la mort, ou pour mieux dire un évènement plus au moins dramatique, permet aux person-

nages de renaître d'une façon positive.

C'est pour ça que "Gianni" redécouvrira son amour pour Chiara après être tombé amoureux de "Tchioula" tragiquement disparue... et Chiara redécouvrira son amour pour Gianni après que le *Trontsè di bonheur* (le gigantesque arbre dont on parlait avant) sera déraciné par un vent violent, le même vent qui emporte les poésies de "Djan poète", personnage bizarre qui compose des poésies qui ne plaisent à personne, et que enlèvera la seule raison de vie du poète. Mais une poésie sera retrouvée par les chanteuses et Djan pourra vivre à nouveau dans la chanson.

Le *Balléreun* snob, qui se refuse

de danser avec n'importe qui, se cassera une jambe sous l'arbre tombé, mais le malheur lui permettra de danser avec les infirmières et il sera heureux.

"Alidor Strafòr" aussi pourra enfin sourire après avoir aidé *Balléreun* à sortir de l'arbre.. mais devra laisser "mourir" en lui son caractère dur et difficile.

*Boscareun*, lui aussi amoureux de "Tchioula", pleure après la disparition de "sa" *gamolla*... mais, dans les bois, avec les arbres aimés par "Tchioula", abandonnera son métier et sera finalement heureux.

Seulement les "Landzette" ne changeront pas. Elles en effet étaient déjà très positives dans leur comportement joyeux et disponible envers les autres... elles étaient déjà un peu... *andze* soit dans les fait que dans le nom (*Landze tte... andze*).

Théâtre



AMMINISTRAZIONE COMUNALE/BIBLIOTECA  
 ADMINISTRATION COMMUNALE/BIBLIOTHÈQUE

Théâtre

Que dire des acteurs !?.. Parfaits ! et en particulier pour les *Euntro-lèn* : Manuela Naudin avec son interprétation magistrale de "Chiara" a amusé, mais surtout ému, d'une façon profonde, les spectateurs.

Jean Claude Perrin, formidable dans le personnage du *bosca-reun*, a donné au bucheron un

style semblable a celui d'un "charlot" de chez nous.

Loris Suino, constructeur entre autre des décors, a parfaitement interprété l'une des deux *landzette*. Pour finir: Michela Costabloz , fantastique et extrêmement amusante dans le personnage, très difficile comme interprétation, de "Tchioula" est restée gravée pour

toujours dans la mémoire de nos spectateurs.

La prochaine pièce aura comme titre :

" L@ Riond@"... L'amusement est garanti... selon l'habitude de "La Tor de Babel".

*Poudzo et... Bon Patoué a tcheutte !*

*Ettore Champrétavy (Mandi)*



SCUOLA  
ECOLE

## CONTESTO SCOLASTICO 2007/2008

*Alla scuola dell'infanzia sono iscritti 19 bambini, 8 femmine e 11 maschi così suddivisi: 8 bambini di cinque anni, 6 di quattro anni e 5 di tre anni. Tutti i bambini frequentano la mensa scolastica. Nel mese di ottobre Claudio (5 anni) si è trasferito in Sardegna dai nonni. Nel mese di febbraio è arrivato Valerio (4 anni) proveniente dalla scuola dell'infanzia di Verrès.*

I primi quindici giorni di scuola sono stati dedicati all'accoglienza per permettere ai bambini di inserirsi serenamente nell'ambiente scolastico. Nella prima giornata di scuola l'ingresso era riservato ai bambini di quattro e cinque anni, i giorni successivi sono stati accolti a scaglioni i bambini di tre anni, come previsto dal Pof.

Il progetto Girotondo ormai consolidato è proseguito an-

che nel corrente anno scolastico, gli abbinamenti sono stati fatti in base alla dislocazione territoriale delle scuole e alle esigenze di trasporto:

- Arvier-Avise
- Introd e Valsavarenche
- Rhêmes-Saint-Georges e Rhêmes-Notre-Dame

Gli incontri tra le scuole erano previsti settimanalmente e le attività svolte indifferentemente in lingua italiana e francese.

"Gli incontri tra le scuole erano previsti settimanalmente e le attività svolte indifferentemente in lingua italiana e francese"

A dicembre come conclusione del primo periodo di scuola, si è svolta ad Arvier la festa di Natale che ha coinvolto tutte le scuole del progetto con uno spettacolo rivolto a tutti i genitori.

Scuola dell'infanzia



## SCUOLA ECOLE

# Scuola dell'infanzia

Tutte le scuole del gruppo hanno aderito al progetto d'Istituto "Tamtando", corso di 10 lezioni della durata di un'ora tenuto dall'esperto Enrico che proponendo danze e canti ha suscitato l'interesse, l'entusiasmo e la partecipazione di tutti i bambini.

L'attività didattica si è conclusa con una lezione finale il giorno 28 maggio 2008 nella palestra di Introd, con le scuole di Valsavarenche, Introd, Rhêmes-Saint-Georges e Rhêmes-Notre-Dame.

Assieme alla scuola dell'infanzia di Valsavarenche abbiamo aderito ai progetti di classe:

□ «Les instruments traditionnels de musique et les quatre saisons» tenuto dai Trouveurs Valdôtains, svolto ad Introd nel periodo gennaio-

febbraio e terminato con una festa dedicata a tutti i nonni.

□ "Giochiamo con la musica" tenuto da Giovanni, svolto a Valsavarenche nel periodo marzo-maggio.

"Nel corso dell'anno scolastico sono stati ospitati nella nostra scuola quattro tirocinanti: Marco, Monica, Chantal studenti all'università e Lara esperta in musica che ha rallegrato le nostre feste con la fisarmonica"

Nel corso dell'anno scolastico sono stati ospitati nella nostra scuola quattro tirocinanti: Marco, Monica, Chantal studenti all'università e Lara

esperta in musica che ha rallegrato le nostre feste con la fisarmonica.

Nel corrente anno sono state fatte le seguenti attività e uscite:

□ 21 dicembre 2007 pomeriggio di canti e balli alla microcomunità degli anziani.

□ 7 marzo 2008 visita alla maison Gerbollier a La Salle "Corrado Gex il vit clair il vit loin" attività didattica con le animatrici.

□ 3 aprile 2008 visita all'aeroporto regionale e alla protezione civile.

□ 21 maggio 2008 porte aperte: ci hanno fatto visita i 7 bambini che il prossimo anno scolastico inizieranno a frequentare la nostra scuola.

□ 27 maggio 2008 continuità con asilo nido; Laurent e Olivier accompagnati da



SCUOLA  
ECOLE



Scuola dell'infanzia

Ilenya, la loro educatrice, hanno partecipato alle attività della nostra scuola finalizzate alla conoscenza dell'ambiente scolastico e dei nuovi compagni.

□ 30 maggio 2008 pomeriggio in festa con genitori e nonni con canti e balli. E' stato allestito il mercatino con i lavoretti realizzati dai bambini.

□ 4 giugno 2008 i bambini di quattro e cinque anni hanno partecipato ad una rappresentazione teatrale con i bambini della scuola primaria presso il Castello di Introd alla presenza della popolazione.

□ 7 giugno 2008 grigliata organizzata dai genitori presso la parrocchia di Rhêmes-Saint-Georges con passeggiata dal Basseun di Sorresse-

mont al paese dove ci aspettava un pranzetto preparato da cuochi eccellenti.

"7 giugno 2008 grigliata organizzata dai genitori presso la parrocchia di Rhêmes-Saint-Georges con passeggiata dal Basseun di Sorressemont al paese"

□ 13 e 14 giugno 2008 come conclusione del percorso scolastico i bambini frequentanti l'ultimo anno scolastico si sono recati con le insegnanti al rifugio Benevolo a Rhêmes-Notre-Dame.

L'uscita comprendeva anche il pernottamento.

Complimenti a tutti i bambini per il loro comportamento e la loro autonomia. Questa esperienza rimarrà un bellissimo ricordo per noi insegnanti e ci auguriamo che nel tempo rimanga vivo nella memoria dei nostri alunni.

□ Nel corso dell'anno scolastico i bambini di cinque anni hanno partecipato al progetto d'istituto "Continuità con la scuola primaria" che comprendeva diversi incontri durante i quali sono state svolte attività logico-matematiche.

□ 27 giugno 2008 pic-nic di fine anno a Rhêmes-Notre-Dame. Incontro tra tutte le scuole del progetto "Girotondo".

*Le insegnanti*

SPAZIO APERTO  
ESPACE OUVERT

## IL CENTRO EDUCATIVO ASSISTENZIALE

*Da quest'anno vi proponiamo una nuova rubrica chiamata spazio aperto, dove chiunque (anche in forma anonima) può esprimere attraverso Noalle d'Euntròu pensieri, idee, esperienze di vita, curiosità, ricerche... lasciati nei cassetti.*

Sono la mamma di una ragazza disabile che frequenta il C.E.A., e per rispondere alle più diverse domande che da varie parti mi vengono rivolte mi è sembrato opportuno scrivere poche righe per presentare il servizio rivolto alle persone con disabilità denominato C.E.A. (centro educativo assistenziale).

I centri sono delle strutture diurne che fanno parte dei servizi socio educativi regionali con lo scopo di promuovere l'integrazione sociale delle persone con disabilità.

Attualmente i centri in Valle sono 4 (è in programma l'apertura di altri due centri uno a Morgex per l'esigenza dell'alta Valle e uno a Gressan che sorgerà su un terreno donato da una famiglia del luogo a questo scopo). I centri attualmente operanti sono ad Aosta, Quart, Châtillon e Hône, ospitano da 7 ai 17 utenti che, in base alle loro potenzialità, vengono aiutati a mantenere la propria autonomia. L'età degli utenti varia dai 18 ai 45 anni. Nei centri lavora personale specializzato: educatori e Adest, consulenti, musicoterapisti, logopedisti, fisioterapisti e psicoterapisti. Per ogni singolo utente viene redatto uno specifico programma di lavoro.

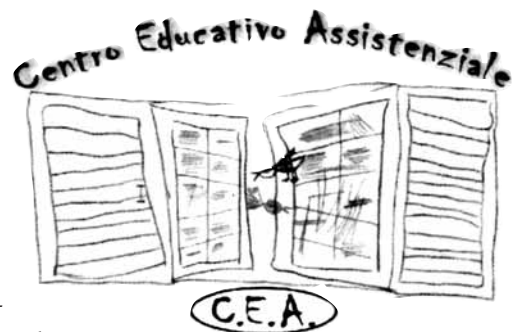
Il C.E.A. di Quart è il centro frequentato da mia figlia; sorge a Ollignan, in una splendida posizione sulla collina di Quart. Al piano terreno opera da alcuni anni



il centro agricolo di Ollignan per persone disabili dove sono occupati una decina di ragazzi che con vari operatori coltivano oltre 3000 ettari di terreno. La struttura ospita una cucina che fornisce i pasti al C.E.A. di Aosta e di Ollignan. L'orario di apertura dei centri è dalle 9.00 alle 16.00. Tutti i giorni i ragazzi raggiungono il Centro con un pulmino. Noi che abitiamo fuori città dobbiamo accompagnare tutti i giorni nostra figlia a Quart per darle la possibilità di trascorrere le giornate in compagnia.

Alcuni utenti partecipano a programmi occupazionali in alcune strutture pubbliche e private (aiutano a fare dei lavoretti semplici) altri lavorano in laboratori di candele, di découpage, di bigiotteria. I

C.E.A., infatti, sono presenti da alcuni anni alla fiera di s. Orso con i loro manufatti.



Il C.E.A. di Ollignan ha deciso anche di pubblicare un giornalino per farsi conoscere; a dicembre è stato pubblicato il 2° numero di cui sono state stampate oltre 500 copie. Il titolo della rivista: "Siamo fatti così" dove educatori, ragazzi e genitori collaborano per farsi conoscere al grande pubblico.

*Avere cura di un altro essere umano, significa anche e soprattutto avere disponibilità all'ascolto, attenzione verso l'altro e capacità di condivisione.*

*L'importante è pensare sempre che le persone sono uniche, e questa è una grande ricchezza, anche per gli altri; perché nella relazione, noi veniamo a contatto con le difficoltà degli altri, ma ne veniamo anche arricchiti.*



## LE-Z-ATTIVITÓ DI GNALÈI

*La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walser et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique).*

*Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents.*

*Les «guetset» disposent de collaborateurs dans chaque Commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.*

*La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walser che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli linguistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica).*

*Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walser e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.*

❑ **Valoriser le patrimoine linguistique francoprovençal** (Avez-vous besoin qu'une recherche sur le bon usage de la langue soit effectuée ? Désirez-vous organiser des rencontres ou bien des activités en langue francoprovençale en collaboration avec le Guichet linguistique ?).

❑ **Traduire, corriger et conseiller en langue francoprovençale** (Désirez-vous une traduction pour l'affiche publicitaire concernant les fêtes organisées dans votre commune ? Est-il correct employer le mot nonno à la place de *pappa gran* ?).



# lo gnalèi

Lo Guetset  
Leungueusteucco  
Le Guichet  
Linguistique  
Lo Sportello  
Linguistico



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture

## LO GNALÈI LE GNALÈI

□ **Diffuser le vocabulaire francoprovençal** (à travers la publication de textes en patois sur les bulletins de la Vallée d'Aoste et à travers le site internet [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org)).

□ **Ouvrir de nouveaux horizons à la langue francoprovençale** (recherche de néologismes en particulier dans le secteur bureaucratique-administratif et dans tous les domaines de la vie quotidienne afin que le francoprovençal ne reste pas confiné au seul domaine rural, devenant ainsi un code partiellement fonctionnel et en quelque mesure anachronique).

□ **Projet "Les langues minoritaires dans l'Administration publique"** Dans l'optique de sauvegarder le francoprovençal, l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste a mis au point des stratégies d'information périodique pouvant toucher, de façon capillaire, le public potentiellement sensible et intéressé à l'usage de la langue.

Pour cette année de phase expérimentale le projet prévoit la rédaction et la publication de quelques pages en francoprovençal, dans chaque numéro des principaux bulletins des 71 communes de langue francoprovençale (bulletins communaux, paroissiaux et des bibliothèques), afin de stimuler les lecteurs, dépositaires de savoirs et de compétences linguistiques spécifiques, qui risquent inexorablement de se perdre, à entrer en contact avec le groupe de travail du guichet linguistique et de fournir suggestions, informations, matériaux utiles à une éventuelle création d'une base de données ayant la fonction de répertoire linguistique.

La commission scientifique ainsi que le personnel du Guichet linguistique ont choisi et préparé les articles (contes, articles d'actualité à caractère scientifique, textes sur l'analyse des noms de famille) afin de poursuivre deux objectifs principaux :

□ l'usage de la langue minoritaire doit pouvoir être maîtrisé dans tous les domaines de la vie quotidienne, afin de ne pas rester confiné au seul domaine rural, devenant ainsi un code partiellement fonctionnel et qui risque de devenir anachronique avec la transformation en cours de la société ;

□ l'usage de la langue minoritaire doit toucher les jeunes et les moins jeunes, les garants que l'emploi de la langue continue à se perpétuer.

C'est grâce à la collaboration bénévole des 71 collaborateurs (un dans chacune des communes francoprovençales), choisis sur le territoire afin d'offrir une bonne qualité et compétence linguistique pour la traduction des articles en question, que le projet a pu voir le jour.

LO GNALÈI  
LE GNALÈI

## LE NON DE MÈIZÒN

**Eun continuèn nouho voyadzo deun lo mondo di non de mèizòn valdotèn...**

Bo pe lo Canavèis no trouèn euncó soèn la verchòn italienna di nouho vioù non : ARNOD-ARNODO, BAUDIN-BAUDINO, CLÉRIN-CLERINO, GARIN-GARINO, HENRIET-ENRIETTI, JACQUIN-GIACHINO, MARTINET-MARTINETTI, OBERT-OBERTO, essétèrà.

Dedeun sertèn non de mèizòn l'è bièn hllèa la référènsa jéografeucca : COGNEIN, FORETIER, LOMBARD, MAQUIGNAZ (de Macugnaga), SAVOYE, VAUDAN, VAUDOIS. A propoù de LOMBARD, l'è euntéressàn remarqué que dedeun lo Mouyèn-Adzo hi non l'oillè ètò dî "banquì", "priha-sou" u "mar-tchàn".

Fou dî que ll'a euncó bièn d'otre fameuille valdotène que son ori-jinée di pêi vezeun : no sèn peur ezeumplo que le BOCH vignon de Tignes, le JOUX é le-z-EMPEUR de Sainte-Foy de la Tarentaise ; BOLLON é CARRUPT son valézàn ; VIETTI, BONADÉ é ARVAT son canavézàn ; VIGLINO, PERUCCA é PICCHIOTTINO aruyon de la Val Soana mique DUPONT, GEX, SALLUARD sèmlèriòn gnan-ì de la Franhe.

N'èn dza pousù vire lo cou pasó comèn lo non de fameuille l'è soèn lla i veladzo d'orijine. Eun moui de fameuille valdotène l'an de non que remonton i tèn pré romèn. Voualà coutche ézeumplo : BERRIAT, BERRIAZ

son de non que vignon de bèrio (a propoù de bèrio -mo pré seltique - l'Abi Henry, dedeun lo Messenger Valdôtain écrijè : "Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse ; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme ; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion". Lo non BARMAVERAIN - Barmaèn eun patouè d'Euntròu, veun de barma, balma (mo seltique : grotte, petit abri formé par un rocher surplombant). BETTEX gnan de beteun, beutti (lieu marécageux) ; BORNEY (de borna - trou ou limites de propriété) ; CHARRERE de tsarrère/tsarî (chemin pour le passage des charriots) ; CLAPEY de cllapèi, hllapèi (extension de pierres mouvantes, instables) ; CORNAZ de corna (terrain allongé terminant en forme de coin) ; GLAREY, JUGLAIR de glair, ller (endroit pierreux) ; GLAVINAZ de llaveun, glavin-a (éboulement de pierres) ; TEPPEX de teppa, teppi (gazon) ; CHABLOZ de tsoblo (couloir où l'on fait descendre les troncs - dévaloir) ; CHANTEL de tsantî (promontoire, monticule de terre) ; CHATELARD de tsatî, tsahî (château) ; CUC de tseuc, tseuque, cuc (sommets émettés). D'otre toponimo, que le saèn considerron lateun, l'an baillà : CLOS, di lateun clausum (terrain fermé, protégé) ; CLUSAZ, di lateun clusa (fermé, passage res-

serré) ; CUIGNON de coueun, cugnòn (petit coin, endroit retiré) ; DUCRET, di lateun crista (crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne) ; CROUX de crou (trou) ; FOSSON, de fossa (fosse) ; LILLAZ, de l'ila, insula eun lateun (île, terrain entouré d'eau) ; GLASSIER, de llaché (glacier) ; NEX, de nése, nèis (fossé où l'on met à rouir le chanvre) ; PERRIER, de pira, péra, perrère (lieu où abondent les pierres) ; RIVAZ de riva (grand ruisseau) ; RONC, RONCHAIL de ronc, rontché (terrain rendu à la culture; terrain défriché, défricher) ; ROVEYAZ de ruina, rovén-a (lieu d'éboulement, ravine) ; VILLETIAZ, de villa, veulla eun patouè (agglomération, village) ; DEVAL, VALLAINC de val (vallon, vallée).

Ètò l'eunfluènsa de la lènsa ale-manda l'è ihéye eumpourtanta dedeun le non de mèizòn de la Valoda d'Ouha ; no trouèn, peur ezeumplo, ALBERT, ARMAND, BÉRARD, BERTHOD, BLANC, HAUDEMANT, VAUTHIER, tò comme le fameuille walsèr : BIELLER, CURTAZ, LINTY, ...

La toponimiya (non di llouà) l'è euncó bièn eumpourtanta dedeun nouhe non de mèizòn : DALBARD, CHEVRÈRE, GERBELLE, LUBOZ, NAUDIN, essétèrà.

Prégnèn â eun considèrachòn la fitotoponimiya (non di plante u de la véjètachòn que l'a caraté-rizó lo toponimo é de conse-canse lo non de mèizòn) : n'èn ARBANEY de arbéra, arberèi (fo-

## LO GNALÈI LE GNALÈI

rêt de trembles, de peupliers) ; BIOLEY de bioula, biolèi (*endroit où poussent les bouleux*) ; BAR-DONEY de bardon-e, lavasse (*oseille des Alpes*) ; BOIS de bouque (bois) ; CERISE de seriéze (lat.cerasus = cerisier) (*cerise*) ; CHENEY de tséno (*endroit de chênes*) ; CHENEVIER de tsén-èvro (*chanvre*) ; DARBELLEY de darbé (*lieu de petits sapins, petits mélèzes*) ; DIALLEY de doille, diallèi (*bois de pin silvestre*) ; ÉPINEY de épin-a (*épine*) ; GORRAZ de gora, goré, gorèi (*endroit de saules*) ; DU-

NOYER de noyer (*noyer*) ; PESSE de pèhe, pesse (*sapin*) ; RAVET de rave (*rave*) ; DE TILLIER de teuille, teillèi (*lieu de tilleul*) ; VERNEY de vergne, verna, vernèi (*lieu d'aulnes*).

Le non di mitchi no le retrouèn dedeun : BOVARD, FERROD, PASTORET, PELLISSIER, SEGOR. Le surmignòn, que marcon ser-tèn-e caratérisque de la dzi, l'an baillà orijine a : BLANCHET, BRUNET, CHAPELLU, GROS, PETITJACQUES, essétèrà. D'otre surmignòn, que fon gnan-ì eun devàn de titre eumpourtàn,

mogâ feunque pe riye, se retrouon dedeun le non : CONTOZ, DUC, IMPÉRIAL, LEVÊQUE, MARQUIS, REY, VICQUÉRY. É n'oublèèn po le nombreu non di mèinou "de l'epetaille", bièn defuzó eun Valoda.

No alèn conclure nouha pit-chouda proméoda permì le non de mèizòn valdotèn avouì le non di fameuille nouble que l'an survécù canque i dzor de vouì : PASSERIN D'ENTRÈVES é SARRIOD D'INTROD, déri témouèn d'eun pasó glorieu.



Introd, 1915. Archives BREL- Fonds RONC.

LO GNALÈI  
LE GNALÈI

## L'OURSE É LO PITCHOÙ BERDJÉ

Dedeun an pitchouda mèi-zoun-etta, totta soletta pròtso di bouque, vivoon eun vioù ommo é son néoi. Vardoon de fèye, nèn n'ayè de halle blantse é de halle nèe.

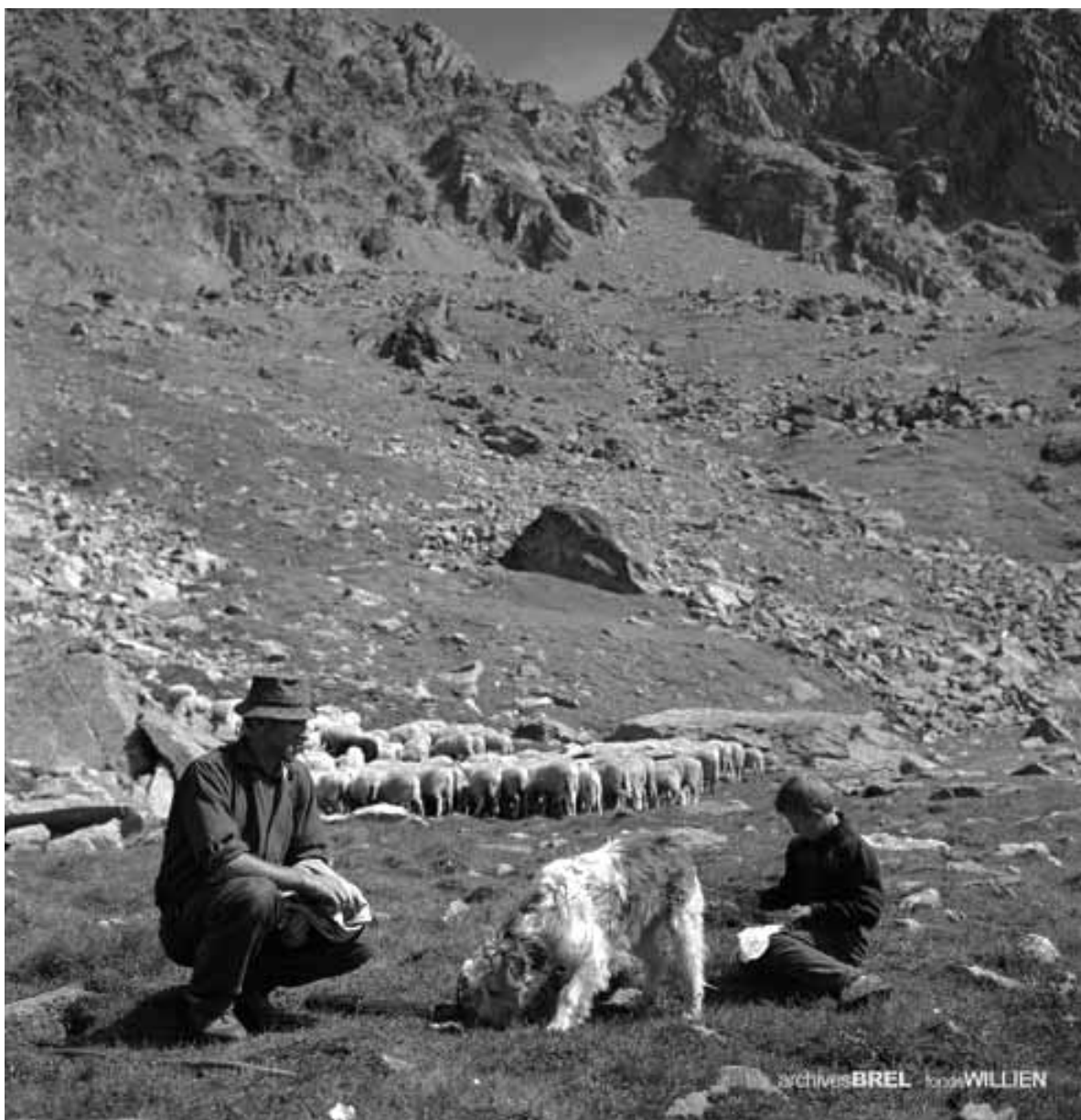
Lo mèinoù améoo eun tsan le fèye ià pe lo bouque. Eun dzor, eun caéchèn la pi dzènta de totte, lèi di : « Dze si què que vo lamèrè piqué l'erba fritse di

pro, mi fou la sèyé é la catché i paillèa pe vo-ze baillé piqué lo lon de l'èivia ». Dedeun lo bouque, po llouèn di micho, ll'î an platta avouï an goille i mèntèn. Lo pitchoù berdjé, devàn que èmboué, s'aplantoo todzor lé é : « ...dezevouette, trèntecat-tro, heuncanta »... contoo le fèye mique s'abéoon.

Eun dzor, can l'ion lé, lo berdjé

vèi aréé eun bió ourse : « Lo bouque l'è de mè, te biche l'an rèn a fée héilla ! », di l'ourse eun fèyèn sèmlàn d'ataqué le fèye. Lo berdjé lo sepliye : « Soplé, tchoua-mè po le fèye ! Mè é pagàn n'èn rètque hèn pe vivre ».

L'ourse adòn se driche su le patte de dèri é di : « Dze te baillo an chance. Se t'eundein-



Cogne, Lac Lussert, 1963 - Les deux bergers Primo Perraton et son fils Giorgio. Archives BREL - Fonds Willien.

## LO GNALÈI LE GNALÈI

mon éyadzo, dze tchouèyo po te fèye. Te pou lèi pènsé can-que demàn ; dze tourno-pe hé a la mima oira ».

Lo pitchoù berdjé tourne a mèizòn i volo, tò tracachà, é conte hèn que l'è aréo-lèi a son gran-pée. Lo viouè pènsé eun moumàn é aprì lèi di : « Tracacha-tè po, lo arèndzèn-pe proi nò ! Qui l'a deu que eun bió ourse l'è pi feun d'eun viouè ommo. Vouè l'aéprò, comme la couheumma, te va eun tsan i fèye su pe lo bou-que, te ramasse tcheu le catchouleun que te vèi é te coppe le brantsiillòn de totte le vergne que t'acape ».

Lo pitchoù berdjé fa comme l'a de-lèi son gran-pée : ramasse eun grou moui de catchouleun

é de brantsiillòn avouè le foille é le-z-amatse su lo bor de la goille é, eun contre-nâ, le-z-apeuille a de fiselle que lla d'eungn abro a l'otro, tot aleuntor de la hllardziya. Aprì to hi traillè lo pitchoù berdjé pènsé : « Â n'í rèn d'otre a fée que me catché dèri eun bouèisòn é atèndre ».

Can chour la leunna, aruye l'ourse. Étoun-ó, se driche de-sù le patte de dèri é reuste a botse iverta :

**Que de boboroille... Que de foforoille**

**Magrì me hèn an, n'í jamì vu-nèn tan pai!**

Can la leunna se catse, lo berdjé, que l'ayè tott'écotó amodo, chour foura é tourne eun tchi llù to contèn : « Ah aaah,

pagàn l'a fran àu an boun-a idó ! ».

Lo dzor aprì, lo croué amée le fèye s'abée a la goille. Djeusto aprì aruye l'ourse, eun se nantéyèn. Se driche su le patte de dèri é demande : « Adòn ? Te so-heu me dí queun l'è mon éyadzo ? »

« T'o hèn an, repòn lo mèinoù, é â... va-t-èn ! ».

De la radze l'ourse se mour la patta é scappe su i sondzòn di bouque, de ioi l'an pomì vu-lò tourné.

Prèi de : Alexis Bétemps et Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

- Collaborateur d'Introd pour les traductions : Daniel Fusinaz
- Transcription aux soins du Guichet linguistique

«Lo gnalèi» se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

**Lo Gnalèi** : 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste

**Téléphone** 0165 32413 - Fax 0165 44491

**E-mail** g-linguistique@regione.vda.it

**Usagers Skype** guetsetbrel - guetsetbrel1

PERSONAGGI DI INTROD  
PERSONNAGES DE INTROD

# LUIGI "LUIGINO" MILLIÉRY: UNA VITA DEDICATA ALLO SPORT

Sport

Luigino nasce a Villeneuve il 26/12/1941. Fin da giovane appassionato a tutti gli sport, lo ricordiamo come portiere dell'Introd, come presidente e valido atleta del velo club Introd, ma soprattutto

come un campione sugli sci. Per anni ha organizzato e partecipato a gare e a manifestazioni sportive in collaborazione con il comune di Introd. Continua a gareggiare nello sci alpino.

Nell'ultima stagione agonistica invernale 2008-2009, il nostro atleta ha partecipato a numerose gare Nazionali e Internazionali di sci alpino.

Questi i suoi migliori risultati:

## CAMPIONATI ITALIANI svolti a l'Abetone

- Primo classificato e medaglia d'oro (**Campione Italiano**) - slalom speciale
- Secondo classificato e medaglia d'argento - slalom gigante
- Secondo classificato e medaglia d'argento - super gigante.

## CAMPIONATI MONDIALI svolti a Piancavallo

- Ottavo classificato - slalom speciale
- Nono classificato - slalom gigante
- Sedicesimo classificato - supergigante.

## FINALI COPPA ITALIA svolti a Pila

- Primo classificato - slalom gigante
- Terzo classificato - supergigante

## GARE NAZIONALI

- Primo classificato - supergigante a Pila
- Primo classificato - slalom gigante a Pila
- Primo classificato - slalom speciale a Sestriere
- Secondo classificato - slalom gigante a Torgnon
- Terzo classificato - slalom gigante a Bardonecchia

**Sei un esempio per le nuove generazioni di sportivi. Bravo. Continua così.**

*L'amministrazione  
comunale di Introd*



FONDAZIONE GRAN PARADISO  
FONDATION GRAND PARADIS

*L'attività di Fondation Grand Paradis nel 2008*

## INTROD, IL SUO CASTELLO E LA MAISON BRUIL

Introd " è situato su un promontorio a dolce pendio che sovrasta con orridi precipizi ai due torrenti Savara e Dora di Rhêmes, nell'angolo formato dalla loro confluenza. La strada rotabile che vi guida è di ameno percorso e tocca parecchie pittoresche borgate. Giunta ai piedi del villaggio capoluogo, passa su un ponte gettato a grande altezza sopra un burrone lungo, profondo, stretto e cupo in fondo al quale rumoreggia la Dora di Rhêmes. Percorrendo le viuzze del rustico abitato verso nord si giunge ad uno spianato sul quale sorgono la chiesa parrocchiale, il castello ed al-

tri antichi edifici degni di molta attenzione per la loro singolare struttura e per la loro destinazione....."

Questo testo tardo romantico, tratto da un'antica guida, ha più di 120 anni ma mantiene intatti il suo fascino e la sua precisione per un paese che nel dopoguerra ha fatto molti passi in avanti e che ha avuto e ha ancora l'onore di ospitare per le vacanze estive il Santo Padre. Giovanni Paolo II vi ha lasciato un'impronta indelebile e Benedetto XVI ci fa anche quest'anno l'onore di soggiornarvi.

In questo contesto ricco di valori materiali e immateriali Fondation

Grand Paradis si occupa della gestione e della valorizzazione di due dimore, l'una castellana, l'altra rustica, entrambe affascinanti se pur diversissime.

5549 visitatori al castello, 2368 visitatori alla Maison Bruil di Introd, questi i numeri del 2008.

Il secondo anno di apertura del castello ha confermato il successo e l'interesse sollevato il primo anno. Nell'estate 2008 la visita al castello si è arricchita con la presenza di una parte della collezione del Museo Regionale di Scienze Naturali di Saint-Pierre, momentaneamente chiuso per i lavori di restauro. Alcuni





## FONDAZIONE GRAN PARADISO FONDATION GRAND PARADIS

reperiti sono stati esposti nell'antica-mera della sala di giustizia e nella sala dei trofei, a questi si aggiungono alcuni diorami e pannelli esplicativi che illustrano i principali ambienti della Valle d'Aosta e la fauna che caratterizza il Parco Nazionale Gran Paradiso.

La Maison Bruil ha registrato un sensibile incremento delle visite anche grazie alle attività organizzate nell'Atelier du Goût per far conoscere i prodotti dell'enogastronomia locale e ai laboratori didattici organizzati intorno all'esposizione "Conserver le souvenir...se souvenir pour conserver" che ha l'obiettivo di far conoscere i prodotti tradizionali e l'evoluzione delle tecniche di conservazione dei prodotti alimentari.

Numerosi sono le attività e gli eventi organizzati da Fondation Grand Paradis in autonomia o in collaborazione con altri enti. In particolare spicca il workshop che si è tenuto

giovedì 10 luglio sul tema "La specificità dell'architettura in montagna" organizzato in collaborazione con la Fondazione Courmayeur e con il patrocinio dell'Ordine degli Architetti della Valle d'Aosta a latere dell'esposizione "Mostra Architettura alpina contemporanea, esposizione dei progetti selezionati attraverso il Premio Città di Sesto" ospitata alle scuole elementari di Villeneuve. La tavola rotonda, nella splendida e apprezzata cornice della Maison Bruil, è stata l'occasione per dibattere con grandi architetti italiani sul tema dell'evoluzione dell'architettura alpina tra la tradizione rustica e un'interpretazione contemporanea sullo sfondo della crescente espansione turistica che caratterizza le Alpi.

Introd ha ormai consolidato una originale e interessante offerta turistica: il Castello, il Parc Animalier, le Musée Jean Paul II, la Maison Bruil. Strutture pubbli-

che e private che collaborano, e che grazie ad un accordo di co-marketing costituiscono una rete, per offrire ai turisti di passaggio un'offerta peculiare ma anche un'offerta ormai capace anche di attrarre nuovi flussi che alimentano uno sviluppo locale che si fonda sull'agricoltura e che trova il proprio naturale complemento nel turismo.

La strategia di Fondation Grand Paradis di valorizzazione delle specificità locali e delle potenzialità dei singoli Comuni in una logica di rete è stata premiata dal pubblico. L'enorme potenziale rappresentato dalla risorse ambientale e paesaggistica da un lato e dalle ricchezze culturali, dalle tradizioni e dai saperi locali dall'altro può rappresentare infatti un volano fondamentale per la crescita economica e lo sviluppo del territorio del Gran Paradiso.

*Luisa Vuillermoz*



## PARC ANIMALIER A INTROD



Ripercorrendo fin dall'inizio la storia del Parc Animalier, ricordiamo ancora quando l'intero appezzamento era una zona quasi completamente incolta.

In seguito all'elaborazione del progetto e grazie al lavoro di squadra di enti locali, comune di Introd e tutti coloro che hanno collaborato ha iniziato a prendere forma. Inizialmente non è stato facile, ma con tanta determinazione e credendoci realmente iniziarono i lavori.

Dapprima gli scavi, poi l'innalzamento dei pali e delle reti di recinzione, lungo i sentieri e su tutto il parco l'inserimento di un grande campionario di fiori e piante autoctone debitamente segnalate, studiando ogni minimo dettaglio per rendere agibile e originale la struttura. I recinti e le voliere sono stati progettati e strutturati da un tecnico faunistico che, data la provenienza da allevamenti in cattività, ha studiato le misure adeguate per il benessere, le esigenze e il migliore adattamento degli animali. E' stata allestita un'area picnic con parco giochi annesso per andare incontro alle esigenze di grandi e piccini mentre la stagione scorsa un laghetto.

Al termine di un lungo periodo di duro lavoro di circa 12 mesi, il 1° luglio del 2005 è stato inaugurato il Parc Animalier d'Introd, dando fin dall'inizio buoni profitti che ogni anno vengono

incrementati con l'ottimo afflusso di turisti stranieri e valdostani, che tornano a visitarlo per poter conoscere le novità e per passare qualche ora in totale relax. Il paese di Introd è divenuto un luogo rinomato ed apprezzato grazie a diverse strutture, oltre al parco lo splendido castello, la Maison Bruil e la località di Les Combes, famosa come residenza estiva del Santo Padre.

Le nascite sono state la dimostrazione dell'ottima salute degli animali, inizialmente il cucciolo di camoscio Ponpon, in seguito la piccola Neve, femmina di cervo, Bibi il tenero capriolo, tanti buffi cinghialini e infine la mascotte del parco, un simpaticissimo stambecchino chiamato Ibex. All'inizio di questa stagione 2009 sono nati invece i primi cuccioli di gufo reale e con l'arrivo dell'estate altri piccoli incrementeranno il numero di animali nel Parc Animalier. Per poter creare ulteriormente una sorta di lezione di educazione ambientale le visite di gruppo e le scolaresche vengono accompagnate durante la visita. Il parco è un luogo dove l'amore per la natura che ci circonda e la tranquillità che caratterizza la montagna si incontrano, creando il connubio perfetto e dando vita ad un'esperienza che tanti al giorno d'oggi ancora apprezzano.



## OPERE REALIZZATE

**Lavori di sistemazione agraria terreni circostanti l'alpeggio di Provence**

Progettista Geom. CRETIER Egidio di Introd

Importo dei lavori realizzati **Euro 59.833,18**  
 Impresa esecutrice VALCOMPOST SRL di Jovencan  
 Progettazione **Euro 9.039,00**  
 Direzione lavori **Euro 3.623,36**

## OPERE IN FASE DI REALIZZAZIONE

**Sistema idrico integrato Borègne-Chamin-Les Combes per opere di distribuzione di acqua a scopo potabile, irriguo, antincendio boschivo, idroelettrico LOTTO I**

(convenzione tra i comuni di Arvier, Introd e il CMF Borègne Pileo Leytin)

Progettisti: dott.for. BOVARD Eugenio - Ing. BLANC Franco - Geologo CASTELLO PAOLO - Geom. CRETIER Egidio

Ultimazione lavori: estate 2009  
 Importo di aggiudicazione dei lavori **IVA 10-20% compresa Euro 1.347.363,18**  
 Impresa: BIONAZ SIRO & C. SNC di Bionaz  
 Espropri **Euro 25.350,00**  
 Parcella progettazione, direzione lavori I LOTTO **Euro 130.740,00**

**Sistema idrico integrato Borègne-Chamin-Les Combes per opere di distribuzione di acqua a scopo potabile, irriguo, antincendio boschivo, idroelettrico LOTTO II**

(convenzione tra i comuni di Arvier, Introd e il CMF Borègne Pileo Leytin)

Progettisti: dott.for. BOVARD Eugenio - Ing. BLANC Franco - Geologo CASTELLO PAOLO - Geom. CRETIER Egidio

Ultimazione lavori: estate 2009  
 Importo di aggiudicazione dei lavori **Euro 248.706,15 + IVA 10-20% per un totale di Euro 298.447,65**  
 Impresa: F.LLI CLUSAZ SRL di Arvier  
 Direzione lavori II LOTTO **Euro 27.324,90**

**Lavori di ristrutturazione latteria di Villes Dessous**

Progettista: Geom. BERTHOD Enrico

Ultimazione lavori: estate 2009  
 Importo di aggiudicazione dei lavori **Euro 114.013,94 + IVA 10% per un totale di Euro 125.415,33**  
 Impresa: La Futura Costruzioni Edili di Massimo SCALZO di Aosta  
 Parcella progettazione **Euro 14.470,00**  
 Parcella direzione lavori **Euro 20.000,00**

**Lavori di adeguamento e messa in sicurezza dell'edificio scolastico ai sensi della L.R. 13/06/2007 N. 15**

Progettista: Studio CAMPINI ASSOCIATI

Ultimazione lavori: primavera 2009  
 Importo di aggiudicazione dei lavori **Euro 120.657,27 + IVA 20% per un totale di Euro 144.788,72**  
 Impresa CANIATO MOQUESTTES SRL di Aosta  
 Parcella progettazione **Euro 14.470,00**  
 Parcella direzione lavori **Euro 20.850,00**

**Lavori di sistemazione e ampliamento del cimitero**

Progettisti: Arch. Massimo LAURENT - Ing. Sandro PARISET - Geom. Massimo ROUX

Ultimazione lavori: primavera 2009  
 Importo dei lavori a base d'asta **Euro 649.000,00 + IVA 10% per un totale di Euro 713.900,00**  
 Impresa: A.T.I. tra l'Impresa LAZIER DINO & C. e l'Impresa TEKNE S.R.L. verranno ultimati nella primavera del 2009

Parcella progettazione **Euro 88.320,00**  
 Parcella direzione lavori **Euro 74.880,00**  
 Espropri **Euro 30.350,00**

**Lavori di restauro del Castello di Introd - II LOTTO - Interventi di risanamento conservativo**

Progettista: Arch. Franco ACCORDI di Aosta

Ultimazione lavori: primavera 2009  
 Importo di aggiudicazione dei lavori **Euro 94.345,05 + IVA 10% per un totale di Euro 103.779,56**  
 Direzione lavori **Euro 19.938,00**

**Lavori di realizzazione di collegamento pedonale dalla nuova sede dei vigili del fuoco volontari a Plan-d'Introd**

Progettista: Arch. Franco ACCORDI di Aosta

Inizio lavori: primavera 2009  
 Importo a base d'asta **Euro 116.400,00 + IVA 20% per complessivi Euro 139.680,00**  
 Parcella progettazione **Euro 19.150,00**

**Realizzazione potenziamento acquedotto intercomunale III LOTTO nel tratto Proarmy Fenille nel Comune di Valsavarenche**

Inizio lavori: estate 2009  
 Importo dell'opera, progettazione preliminare, **Euro 6.280.000,00**

## RESOCONTO DEI LAVORI REALIZZATI DAL COMUNE COMPTES RENDU DES TRAVAUX RÉALISÉS PAR LA COMMUNE

### OPERE IN FASE DI REALIZZAZIONE - CONTINUA

#### Amministrazioni comunali di Rhemes Notre Dame, Rhemes Saint Georges e Introd

Progetto unificazione acquedotto comunali con la realizzazione di nuova condotta principale II LOTTO

Inizio lavori: estate 2009

Importo lavori **Euro 808.606,68 + IVA 10% per un totale di Euro 889.467,35**

#### Lavori di sistemazione della latteria di Plan-d'Introd

2009 **Euro 10.000**

2010 **Euro 40.000**

#### Lavori di sistemazione delle latteria di Les Villes Dessus

2009 **Euro 10.000**

2010 **Euro 40.000**

### OPERE IN CORSO DI PROGETTAZIONE

#### Rifacimento della rete acquedottistica interna delle frazioni di Introd

Progettista Ing. CERISE Bruno – Ing. FRASSILLE Giancarlo

Importo dei lavori, progetto di massima, **Euro 1.500.000,00 + IVA 10% per un totale di Euro 1.650.000,00**

Parcella progettazione: progetto di massima **Euro 9.570,00**; progetto preliminare **Euro 15.000,00**

#### Realizzazione centralina idroelettrica in località Buillet sulla tubazione dell'acquedotto tratto Fenille-Buillet.

L'opera verrà realizzata dopo il completamento dell'acquedotto

#### Progetto sistemazione strada Villes Dessus - Villes Dessous

Ing. PARISSET Sandro

Importo a base d'asta progettazione preliminare, 1 LOTTO

**Euro 135.960,00 + IVA 20 per un totale di Euro 163.152**

Parcella progetto preliminare **Euro 9.609,44**

#### Opere di arredo urbano finalizzate al miglioramento della sicurezza della S.R. 23 - Pre fattibilità (realizzazione marciapiede lungo la strada Regionale n. 23 da Junod a Plan d'Introd)

Arch. MARCHISIO Andrea

Importo lavori **Euro 1.565.360,00**

Costo totale investimento **Euro 2.365.722,00**

Parcella studio pre fattibilità **Euro 3.672,00**

#### Progettazione preliminare restauro torre del Castello di Introd

Progettista Arch. Franco ACCORDI

Importo a base d'asta progetto preliminare **Euro 127.500,00 + IVA 10% per un totale di Euro 140.250,00**

Parcella progetto preliminare e definitivo **Euro 13.701,00**

#### Progetto preliminare realizzazione piano parcheggi per le località Les Combes, Villes Dessus (S. Anna), Junod, Buillet e Chevrère,

Progettista Ing. Paolo LAVY

Importo a base d'asta progetto preliminare **Euro 631.585,00 + IVA 10% per un totale di Euro 694.743,50**

Parcella progetto preliminare **Euro 22.498,54** + scheda FOSPI **Euro 4.105,78**

#### Progetto preliminare realizzazione parcheggio "Adret"

Progettista Massimo ROUX

Importo a base d'asta progetto preliminare **Euro 205.600,00 + IVA 10% per un totale di Euro 226.160,00**

Parcella progetto preliminare **Euro 10.078,98** - Perizia geologica **Euro 1.008,02**

### LAVORI DI MANUTENZIONE ORDINARIA - STRAORDINARIA - VARIE

Arredamento scuola elementare	Euro 6.158,20
Personal computer scuola elementare	Euro 1.984,80
Tavoli refezione	Euro 1.800,00
Manutenzione straordinaria campo di calcio	Euro 4.182,00
Posa guardrail strada comunale Grand Pré	Euro 6.145,20
Installazione corrimano stradina interna loc. Les Combes	Euro 4.200,00
Raccolta e smaltimento rifiuti casa incendiata in località Villes Dessus	Euro 4.872,00
Sistemazione staccionate sentiero Tache	Euro 9.120,00
Acquisto paioli e stufe	Euro 2.666,40
Acquisto riscaldatori elettrici a raggi infrarossi	Euro 1.542,00
Attrezzatura e arredamento per Castello e Cappella S. Sudario (sedie, Tv, lettore DVD e impianto allarme)	Euro 10.356,00
Cartografie ambiti e costruzioni non sottoposti all'obbligo di copertura del tetto con lose di pietra	Euro 5.410,00
Realizzazione lavori di straordinaria manutenzione acquedotto e fognatura	Euro 37.810,79
Installazione due punti luce illuminazione pubblica Anselmet	Euro 3.856,80

AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
ADMINISTRATION COMMUNALE

## OPERE IN FASE DI REALIZZAZIONE - CONTINUA

Installazione due punti luce illuminazione pubblica Chevrère	Euro 10.353,60
Manutenzione aree verdi e cimitero	Euro 8.760,00
Manutenzione ordinaria acquedotto e fognatura	Euro 20.500,00
Manutenzione fontane e lavatoi	Euro 858,00
Manutenzione ordinaria illuminazione pubblica - Ditta GUYON PELLISSIER Osvaldo di Sarre	Euro 6.842,58
Manutenzione straordinaria illuminazione pubblica - Ditta GUYON PELLISSIER Osvaldo di Sarre	Euro 3.036,01
Pulizia sentieri - Ditta TECNO SCAVI VDA di PEANO UBALDO di Villeneuve	Euro 2.496,00
Pulizia strade comunali, verniciatura ringhiere e verniciatura pensiline autobus	Lavori realizzati nell'ambito del "Progetto lavori di pubblica utilità 2008"
Lavori di pulizia delle strade comunali - Ditta Les Rélieurs di Aosta	Euro 20.200,00
Lavori di manutenzione ordinaria strade	Euro 7.175,00

## GESTIONI

Gestione discarica	Euro 686,46
Gestione immobili (riscaldamento, energia, elettricità ecc.)	Euro 15.918,00
Gestione Municipio	Euro 15.367,00
Gestione edificio scolastico, palestra e biblioteca	Euro 36.191,00
Gestione museo Les Combes	Euro 7.736,50
Gestione castello e Cappella S. Sudario + FONDATION	Euro 15.028,67
Quota a carico Maison Bruil FONDATION	Euro 9.416,77

## CONSIGLIO COMUNALE 2008

Riunioni n. 7

Deliberazioni n. 26

## GIUNTA COMUNALE 2008

Riunioni n. 33

Deliberazioni 136

## DETERMINAZIONI RESPONSABILI DI SPESA N. 375

## COMMISSIONI CONTRIBUTI STRAORDINARI

Riunioni n. 7

Pratiche esaminate n. 52

## EROGAZIONE CONTRIBUTI STRAORDINARI

Contributi sostitutivi assegnazioni legname da opera	Euro 2.380,00
Cantoria	Euro 350,00
A.I. Introd (calcio adulti)	Euro 400,00
Rebatta	Euro 400,00
Sci Club Granta Parey	Euro 700,00
Comitato Bataille des Reines	Euro 600,00
Distaccamento Vigili del Fuoco Volontari	Euro 1.700,00
Parrocchia per ristrutturazione Cappella BUILLET	Euro 3.889,97
Parrocchia	Euro 600,00

Lavori realizzati

Bioley



Boregne



Fenille



Chef-Lieu



Latteria



Soressamont





**Les Combes (Dicembre 2008),  
Cappella de Les Villes Dessus,  
Maison Bruil e particolari  
di Plan d'Introd**

**NOALLE**    
**D'EUNTROÙ**